

Zeitschrift der Schweizerischen Trachtenvereinigung

# Tracht und Brauch

*Costumes et coutumes*  
*Costumi ed usanze*  
*Costums ed usits*



**Luzerner Trachten**  
Costumes lucernois

**Skiplausch**  
Week-end de ski

**Chästeilet**  
Partage des fromages



Hotel/Pension Heimeli 9633 Hemberg  
 ☎ 071 378 61 00 [www.vch.ch/heimeli](http://www.vch.ch/heimeli)  
 Leitung: W.u.H. Rolli  
**Volkstanzwochen** im schönen  
 Toggenburg

20. - 27. Juli Volkstanz für jedermann / -frau mit  
 Antoinette Rochat, Weiach und Heini Möckli, Zürich

12. - 19. Okt. Senioren-Volkstanzwoche mit  
 Rosmarie Fehlmann, Männedorf

25. Jan. - 1. Feb. 2003 Volkstanz für jedermann / -frau  
 mit Rosmarie Fehlmann, Männedorf

...s'isch heimelig - auch zum Ferien machen...!

Mitglied Verband christlicher Hotels VCH

## Trachtenatelier Nelly



**Nelly-Fuhrer-Suter**  
 dipl. Trachten- und Damenschneiderin

- Aargauer Trachten nach Mass (Berner Aargau)
- Gilet für Herren (Kanton Aargau)
- Sorgfältige Änderungen
- Fachkundige Beratung
- Stoffe und alles Zubehör
- Nähkurse auf Anfrage

Uerkenweg 5, 5036 Oberentfelden  
 Telefon 062 723 44 09

## ATELIER BÜTTIKER

Uniformen Folklore- und Spezialbekleidungen

Altweg 6264 Pfaffnau Tel: 062 / 754 12 64  
 Fax: 062 / 754 10 61

 **Das Fachgeschäft  
 für Ihre Trachtenbekleidung**

Männertrachten, Mutzen, Hemden, Hüte können wir auf Ihre individuellen  
 Masse fertigen und mit Ihren gewünschten Details (z.B. Knöpfe, Stickerei) aus-  
 arbeiten. Auch für die Einkleidung Ihres Vereins stehen wir gerne zur Verfügung!

Unsere	Mo-Fr	8.00 Uhr - 12.00 Uhr
Öffnungszeiten:		13.30 Uhr - 17.00 Uhr
	Sa	9.00 Uhr - 12.00 Uhr

[www.buettiker.ch](http://www.buettiker.ch)

## Trachten machen ..... Freude



sagen auch zahlreiche  
 Trachtengruppen, welche ihre  
 Trachten in unserem Atelier  
 kreieren liessen.

Speziell für Sie

*Tailor Atelier*  
 Fein- und Masskonfektion

A. Beeler  
 Hauptstrasse 22  
 6418 Rothenthurm  
 Tel. 041 838 16 41  
 oder 041 838 16 20  
 Fax 041 838 16 45

## Trachtenschneiderei mit Tradition



**Atelier Beat Kobel-Tüscher**  
 vorm. E. Weber-Burla  
 Dorfstrasse 14  
 3054 Schüpfen BE  
 Tel. 031 879 01 53

Berner und Solothurner Trachten nach Mass  
 Sorgfältige Restaurierung alter Trachten  
 Exklusive Seidenhandstickereien  
 Fachkundige Beratung  
 Kurse auf Anfrage

## Berner Trachten

Nach Mass und Änderungen.

Berntuch-Kleider, Kühermutzen,  
 Burgunderblusen usw.  
 Alle Zutaten.

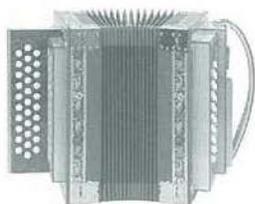
Fachkundige Beratung und  
 sorgfältige Ausführung.



## Niederhauser

MODEHAUS • HUTTWIL

Telefon 062 962 22 40



**Schwyzörgeli**

Herstellung von Schweizerorgeln und Drehorgeln 100% Schweizer Arbeit, gefertigt auf  
 modernsten Maschinen. Reparaturen aller Marken. Kurze Lieferfrist. Fordern Sie unver-  
 bindlich unseren Prospekt an. Oder besuchen Sie uns im Internet.



**Typ Bernerörgeli**

Handharmonika  
**J. Gwerder & Sohn**  
 Steinen (Ch. Schweiz)

Musikhaus J. Gwerder & Sohn  
 Breitenstrasse 6 CH-6422 Steinen  
 Tel. 041 833 80 60 Fax 041 833 80 65

[www.Schwyzergeln.ch](http://www.Schwyzergeln.ch)



## Holzschneidereien

Holteller zu Vereins-Ehrungen  
 nach Wunsch geschnitzt.  
 Trachtenbroschen aus Holz  
 (Handarbeit) in verschiedenen  
 Grössen, liefert Ihnen:

**Fritz Tschan**  
 Rosackerstrasse 8  
 4573 Lohn  
 Telefon 032 677 25 15

Verlangen Sie eine  
 Auswahlendung.



**Tracht und Brauch**

*Costumes et coutumes  
Costums et usits  
Costumi ed usanze*

Offizielles Organ der  
Schweizerischen Trachtenvereinigung

Nr. 2 / April 2002  
9. Jahrgang, 75. Jahrgang  
des «Helmatleben»  
Erscheint: vierteljährlich

**Redaktion:**

Johannes Schmid-Kunz  
Sennweidstr. 3, 8608 Bubikon  
Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61  
E-Mail: jsk@trachtenvereinigung.ch

**Übersetzungen:**

d/f Cathy Kaiser  
f/d Vreni Mekacher  
d/i Erica Monzio  
d/r Lia Rumantscha

**Herausgeberin:**

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Thunstrasse 164, Postfach  
3074 Muri  
Tel. 031 950 25 29, Fax 031 950 25 24  
E-Mail:  
trachtenvereinigung@fidinter-be.ch

**Mutationsstelle STV:**

FIDINTER AG, Markus Schmutz  
Postfach, Thunstr. 164, 3074 Muri BE  
Tel. 031 950 25 28, Fax 031 950 25 24  
E-Mail: bern@fidinter-be.ch

**Geschäftsführer:**

Johannes Schmid-Kunz  
Telefon 055 263 15 63

**Herstellung/Layout:**

Vogt-Schild/Habegger Medien AG  
Zuchwilerstrasse 21, 4501 Solothurn

**Inserate:**

Kretz AG «Tracht und Brauch»  
General Wille-Strasse 147  
Postfach 105, 8706 Feldmeilen  
Tel. 01 925 50 60, Fax 01 925 50 77  
Internet: kretzag.ch  
E-Mail:  
tracht+brauchannoncen@kretzag.ch

**Anzeigenadministration:**

Nicole Bühlmann

**Abonnement:**

Schweizerische Trachtenvereinigung  
Muri BE

**Preise:**

Jahresabonnement Fr. 21.–  
Ausland Fr. 27.–  
Einzelheft Fr. 6.–

Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit  
Genehmigung der Herausgeberin.

ISSN-Nr. 1420-0236

«Tracht und Brauch» 3/2002

**REDAKTIONSSCHLUSS:**

5. JULI 2002

**ERSCHEINUNGSDATUM:**

27. AUGUST 2002

«Costumes et coutumes» 3/2002

**DERNIER DÉLAI DE RÉDACTION:**

5 JUILLET 2002

**DATE DE PARUTION:**

27 AOÛT 2002

«Tracht und Brauch» wird auf  
umweltschonendem, chlorfrei  
gebleichtem Papier gedruckt.



**6**

**DAS HAUS ZUM DOLDER** (Stiftung Dr. Edmund Müller) Beromünster zeigt aus Anlass des 75-Jahr-Jubiläums der Luzernerischen Trachtenvereinigung die Ausstellung «Wie us em Truckli». Was jedoch hat das «Haus zum Dolder» mit der Luzerner Trachtengeschichte zu tun?

**À L'OCCASION DU JUBILÉ DU 75<sup>e</sup> ANNIVERSAIRE** de l'association lucernoise des costumes, la «Maison Dolder» (fondation D' Edmund Müller) à Beromünster présente l'exposition «Wie us em Truckli». Quel lien existe-t-il cependant entre cette «Haus zum Dolder» et l'histoire des costumes lucernois?

**16**

**CHÄSTEILET IM JUSTISTAL:**  
Kühe haben den Vortritt.

**PARTAGE DES FROMAGES DANS LE JUSTISTAL:**  
les vaches ont la priorité.



**EIN RÜCKBLICK** auf das Skiwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung auf dem Stoos!

**RÉTROSPECTIVE** du week-end de détente à ski de la Fédération des costumes suisses sur les hauts de Stoos!

**14**



Schmuckstücke aus der Schatztruhe	Seite 6–11
Der Obmann	13
Skiplausch	14–15
Chästeilet	16–18
Der Kanton Bern stellt sich vor	18–19
Danza! – Eine Brücke zum Volkstanz	21
Aktuell	22
Jugend	23
Marktplatz	24–25
STV-Mitteilungen	26–29
Veranstaltungen	30

Un trésor à Beromünster	Page 6–11
Le Président central	13
Week-end de ski	14–15
Partage des fromages	16–18
Association bernoise pour les costumes fondée en 1929	18–19
COCORO	20
Danza!, un pas à deux pour une danse hors du temps	21
Actualités	22
Jeunesse	22
Place du marché	24–25
Informations FNCS	26–29
Manifestations	30

**Tag der Tracht am 6. Juni 2002!**  
Der Zentralvorstand der STV hat entschieden, den 6. Juni auch in Zukunft als Tag der Tracht zu begehen – machen Sie auch mit (Tracht anziehen genügt!)?

**Journée du costume le 6 juin 2002!**  
Le comité central de la FNCS a décidé de fêter, à l'avenir également, la «Journée du costume» le 6 juin – Fêtez avec nous (il vous suffit de porter le costume!).

Zum Titelbild: Luzerner Trachten vor dem Schlossmuseum Beromünster.

Page de couverture: costumes lucernois devant le musée du château de Beromünster.

## Un trésor à Beromünster

Beromünster, chef-lieu du territoire dit de St-Michel, est situé au nord du canton de Lucerne, entre les lacs de Baldegg et de Sempach. Ce bourg connu pour son émetteur de la Radio Suisse alémanique peut également s'enorgueillir de posséder plusieurs trésors historiques et architecturaux magnifiques. A part l'église de St-Etienne, on y découvre aussi la basilique St-Michel entourée des maisons des chanoines de même que le théâtre du chapitre. Ici, plusieurs érudits ont, à l'époque, contribué au développement de la vie spirituelle et culturelle suisse. Le château environnant, où le premier livre suisse daté a été imprimé en 1470 par le chanoine Helias Heyle, renferme un musée folklorique local abritant aussi des costumes populaires. Ce musée est voué à la culture populaire.

Beromünster possède un trésor de plus, situé sur la grande avenue principale, la Maison Dolder. Cette bâtisse, construite après l'incendie du village en 1764, a abrité entre 1867 et 1976 une famille de médecins qui ont exercé leur profession auprès de la population paysanne durant trois générations. En dehors de leur travail, ces médecins ont créé avec amour, connaissance de l'art et compétence, une collection privée des plus riches de Suisse centrale. Les objets collectionnés n'étaient pas tenus à l'écart dans une pièce séparée ou gardés dans un coffre, non, ils étaient posés ou suspendus dans toutes les pièces de la maison.

Joseph Dolder déjà, avait commencé la collection d'antiquités. Mais ce sont ensuite Hedwig et Edmund Müller-Dolder et leur fils Edmund Müller junior qui se sont chargés de conserver ces biens culturels de Beromünster et du territoire de St-Michel. Il y avait de quoi collectionner dans cette région. En effet, le chapitre vieux de 1000 ans, jouissait d'une grande renommée et était connu loin à la ronde comme un centre culturel de la plus haute importance. Les fils de patriciens résidant ici ont apporté à Beromünster le style de vie distingué de leurs familles ainsi que leur compréhension pour les arts et ont contribué à l'essor financier de la région. Ils ont procuré du travail à des

# Schmuckstücke aus der Schatztruhe

*Beromünster: Das ist weit mehr als nur eine Erinnerung an eine Zeit, als es noch einen Landessender gleichen Namens gab. Beromünster, im Norden des Kantons Luzern in einer Mulde zwischen Baldegger- und Sempachersee gelegen, ist reich an grossartigen Sehenswürdigkeiten. Für Trachtenleute lohnt sich dieses Jahr ein Besuch dieses hübschen Fleckens erst recht.*

DOMINIK WUNDERLIN

**W**er sich in Beromünster herumhört, wird vielleicht mit Überraschung erfahren, dass er sich eigentlich in Münster, «z Möischer» befindet und dass sich die Einheimischen folgerichtig auch «Möischerer» nennen.

Tatsächlich bekam der alte Marktflecken erst 1934 den heutigen Ortsnamen. Der Namenswechsel steht im Zusammenhang mit dem 1931 eröffneten Landessender, der eigentlich auf dem Gebiet der Nachbargemeinde Gunzwil liegt. Da man seinerzeit die Radiostationen nach dem Antennenstandort nannte, war offensichtlich damals Radio Gunzwil ebenso undenkbar wie Radio Münster, zumal hier auch noch Verwechslungsgefahr zu befürchten war.

So erinnerte man sich des Lenzburger Grafen Bero, der auf einer Bärenjagd in dieser Gegend vor weit über 1000 Jahren zu Tode gekommen sein soll. Seine Familie baute zu seinem Andenken und zu Ehren Gottes und des heiligen Erzengels Michael ein Gotteshaus, das in der Folge zu einem hochberühmten Chorherrenstift mit 21 Pfründen wurde, das noch heute existiert. Die in alten Schriften auch «Beronis Monasterium» genannte Gründung entwickelte sich zu einem wichtigen geistigen und kulturellen Zentrum der Region. Offenbar beeindruckt von dem hier im und ums Stift herrschenden Geist und blühenden kirchlichen Leben soll ein päpstlicher



Nuntius 1656 das Wort geprägt haben: Berona altera Roma – Beromünster, das zweite Rom.

### Unvergleichliche Sehenswürdigkeiten

Einen solchen Vergleich würde heute niemand mehr wagen, denn Beromünster hat es eigentlich auch gar nicht nötig, verglichen zu werden. Der in eine liebliche Landschaft eingebettete Hauptort des Michelsamts hat so viel zu bieten, das ihn unverwechselbar macht. Da ist der barocke Stiftsbezirk mit der Michaelskirche, die grösstenteils Mauerwerk aus der Zeit um 1000 aufweist. Zu ihrer barocken Ausstattung gehören ein einmaliges Chorgestühl, eine prächtige Kanzel, zahlreiche festliche Altäre, drei Orgeln und kunstvolle Bilder und Stukkaturen. Von exklusiver Qualität sind auch viele Stücke im Stiftsschatz, der auf Anfrage bewundert werden kann. Zur Anlage gehören auch ein Kreuzgang, die Gallus- und die Peterskapelle, die Wohnhäuser der Chorherren, die Propstei, die Kustorei und das Stiftstheater. Am Fusse des Stifts steht das gotische Amtshaus zum Hirschen, wo heute in traumhaftem und gepflegtem Ambiente für das leibliche Wohl gesorgt wird.

Unweit der auffällig breiten Hauptgasse, dem alten Gassenmarkt, steht das Schloss, worin der Chorherr Helias Helye 1470 das erste datierte Buch der Schweiz druckte; es ist heute das Ortsmuseum, das

sich (in soeben erneuerter Präsentation) auch den Volkstrachten und der Volkskunst widmet. Und ganz unten im Flecken steht die Pfarrkirche St. Stephan, welche ebenfalls eine bemerkenswerte barocke Ausstattung aufweist.

Beromünsters Besucherinnen und Besuchern kann es nicht entgehen und sie spüren es auf Schritt und Tritt: Hier befindet man sich in einer Siedlung mit grosser Vergangenheit, in einem Ort, wo bedeutende Gelehrte gewirkt haben, die zum schweizerischen Geistes- und Kulturleben beigetragen haben, und in einem Marktflecken, wo das Kunsthandwerk einst einen goldenen Boden hatte.

### Eine Arztfamilie als Sammlerin und Fördererin der Trachtenidee

Was das heisst und wie sich dies manifestiert, das erfährt man so richtig beim Besuch in einem eigentlichen Schatzkästlein, das Beromünster mitten im Flecken besitzt.

Dem halbwegs zwischen Stift und Pfarrkirche gelegenen «Haus zum Dolder» möchten wir uns nun gründlicher zuwenden. In dem nach dem Dorfbrand von 1764 erbauten Haus wohnte zwischen 1867 und 1976 eine Arztfamilie, die über drei Generationen für die ländliche Bevölkerung praktizierte. Darüber hinaus- und deswegen verdient das Haus unsere Aufmerksamkeit – haben sich die Mediziner mit grosser Liebe und ebenso grossem Kunst- und Sachverstand dem Aufbau einer der reichhaltigsten Privatsammlungen der Zentralschweiz gewidmet. Das Sammelgut war dabei nicht etwa in einer separaten Kammer oder im Tresor aufbewahrt worden, sondern stand und hing in allen Wohnräumen und erfreute die Bewohner/-innen und ebenso alle Besucher/-innen. Einen repräsentativen Querschnitt durch die ganze Sammlung wird auch dem vor Augen geführt, der heute das «Haus zum Dolder» besichtigt, was jedoch nur geführt möglich ist. Um Sammlungsteile einem grösseren Publikum zeigen zu können und sie auch einmal richtig würdigen zu können,



**Drei Generationen der Arztfamilien Müller-Dolder praktizierten im «Haus zum Dolder».**  
Trois générations de la famille de médecins Müller-Dolder ont exercé leur profession dans la «Haus zum Dolder».

artistes et des artisans au service des nobles du chapitre qui œuvraient toutefois pour de riches campagnards. Ces témoignages culturels ont été rassemblés par cette famille de médecins dans la Maison Dolder.

## Une famille de médecins et ce qui la lie au monde des costumes

La famille de médecins s'est sentie obligée de recueillir en héritage la tradition richement historique de l'endroit où elle a vécu et travaillé. C'est pourquoi elle a collectionné avant tout des objets ayant appartenu au passé ancien et a enrichi la vie et les coutumes de Beromünster. On compte de nombreux documents importants concernant les ferronniers d'art, les peintres, les orfèvres travaillant l'or et l'argent et les fondeurs d'étain qui ont œuvré dans la région.

Plusieurs secteurs de la collection possèdent un lien étroit avec la profession de médecin. Outre d'anciens instruments de médecine et une riche bibliothèque de médecine historique, on y trouve avant tout des témoins de la piété populaire et de la médecine populaire.

Un autre domaine important de la collection révèle les liens puissants qui unissent cette famille au mouvement des costumes. En automne 1927, lorsque quelques hommes se sont réunis pour fonder l'association lucernoise des costumes, on a également invité le célèbre Dr Edmund Müller-Dolder. On savait que la famille de médecins s'intéressait intensivement au domaine des costumes et qu'elle collectionnait des bijoux, surtout des «Deli», mais également des illustrations de costumes. Lors de cette assemblée où fut créée l'association, Müller a été élu vice-président; dès 1929 et jusqu'à sa mort en 1976, il a même été président de l'association lucernoise des costumes.

La collection du Dr Edmund Müller ainsi que sa maison, sont entretenues et gérées par une fondation depuis 1976, date du décès du Dr E. Müller junior qui n'a pas eu d'enfant. Cette collection renferme plus de 100 œuvres graphiques imprimées de maîtres amateurs suisses connus et d'artistes tels que Josef Reinhard, Franz Hegi, Franz Niklaus König, Gabriel Lory et d'autres encore. Plusieurs illustrations individuelles offrent un aperçu représentatif des costumes de Lucerne. De

## Dr. Edmund und Hedwig Müller-Dolder in Tracht.

Dr Edmund et Hedwig Müller-Dolder en costume.



werden seit wenigen Jahren thematische Wechsausstellungen ausgerichtet; davon wird noch die Rede sein.

Mit dem Sammeln von Antiquitäten hatte schon Josef Dolder begonnen. Es waren dann aber vor allem Hedwig und Edmund Müller-Dolder und ihr Sohn Edmund Müller jun., welche sich insbesondere um die Erhaltung des Kulturgutes von Beromünster und dem Michelsamt kümmerten.

Zu sammeln gab es ja wirklich einiges

in einer Landschaft, wo das tausendjährige Stift als bedeutendstes Kulturzentrum eine grosse Ausstrahlung hatte. Die hier residierenden Patriziersöhne brachten den vornehmen Lebensstil ihrer Familien, aber auch Kunstverständnis und Finanzkräfte mit nach Beromünster. Sie beschäftigten Künstler und Kunsthandwerker, welche für die noblen Auftraggeber im Stift, aber für reiche Landleute arbeiteten. Diese Kulturzeugnisse trug die Arztfamilie, die sich dem Erbe, der Tradition ihres geschichts-

trächtigen Wohn- und Wirkungsortes verpflichtet fühlte, im «Dolderhaus» zusammen. Vieles zeugt vom früheren Leben und religiösen Brauchtum dieser Gegend. Zahlreich sind auch die Belege am Ort tätiger Kunstschreiner, Maler, Gold- und Silberschmiede, Kannen- und Zinngiesser sowie der Ofenbauer.

Viele Bereiche der Sammlung haben einen engen Bezug zum Arztberuf. Dazu gehören neben alten medizinischen Instrumenten und einer reichen medizinhistorischen Bibliothek vor allem viele Zeugnisse der Volksfrömmigkeit und der Volksmedizin, also der Grenzbereich zwischen Glaube, Schulmedizin, altüberlieferten Rezepten und magischem Denken.

Ein weiterer wichtiger Sammlungsbe- reich zeigt die besonders grosse Verbundenheit der Familie zur Trachtenbewegung. Als sich im Herbst 1927 einige Männer zur Gründung der Luzerner Trachtenvereinigung zusammenfanden, wurde auch der bekannte Arzt Dr. med. Edmund Müller-Dolder eingeladen. Dies geschah mit voller Absicht und aus gutem Grund: Es war bekannt, dass sich die Arztfamilie schon lange intensiv mit der Trachtensache befasste und Trachtenschmuck, hauptsächlich Deli, aber auch Trachtenbilder sammelte. Müller wurde an dieser Gründungsversammlung zum Vizepräsidenten gewählt, ab 1929 und bis zu seinem Tod im Jahre 1945 war er dann sogar Obmann der Luzerner Trachtenvereinigung.

«Wie us em Truckli»

In der Sammlung Dr. Edmund Müller, die zusammen mit dem Haus seit dem 1976 erfolgten Ableben von Dr. E. Müller jun. von einer Stiftung gepflegt und betreut wird, finden sich mehr als 100 druckgrafische Blätter mit Trachtendarstellungen bekannter schweizerischer Kleinmeister und Künstler sowie eine beachtliche Zahl von Trachtenschmuck. Die Bilder und diese Kleinode werden nun in der jüngsten Wechselausstellung im Keller des «Dolderhauses» gezeigt (siehe Kästchen).

Die grafischen Blätter zeigen eindrücklich, wie die Tracht im 18. Jahrhundert, als die Schweiz zunehmend zum Ziel vieler Reisender wurde, zu einem Bildgegenstand wurde. Der Tourismus weckte eine grosse Nachfrage nicht nur nach Orts- und Landschaftsansichten, sondern insbesondere auch nach Trachtendarstellungen, die als Souvenirs erworben und in alle Welt ge-

Das Haus zum Dolder (Stiftung Dr. Edmund Müller), Beromünster, zeigt aus Anlass des 75-Jahr-Jubiläums der Luzernischen Trachtenvereinigung die Ausstellung «Wie us em Truckli». Sie findet im Dolderkeller statt.  
 Öffnungszeiten: An den Wochenenden vom 4. bis 19. Mai (samstags 14–17 Uhr, sonntags 11–17 Uhr) sowie an Auffahrt (9. Mai, 15–17 Uhr), Führungen jeweils an den Sonntagen um 15 Uhr. Danach und bis Ende September ist ein Besuch der Ausstellung

nur nach vorheriger Absprache mit der Konservatorin, Dr. Helene Bächler-Mattmann, möglich. Telefon 041 917 24 64, info@hauszumdolder.ch. Über die gleiche Person können auch geführte Besuche durch die Wohn- und Arbeitsräume im Dolderhaus vereinbart werden.  
 Öffentliche Führungen finden bis November jeweils am 1. Samstag des Monats um 15 Uhr statt.  
 Weitere Infos: www.hauszumdolder.ch



Canton Luzern.  
 Peter Vogel und seine Tochter, aus dem Entlebuch. H.

Franz Niklaus König, Canton Luzern: Peter Vogel und seine Tochter aus dem Entlebuch, um 1810. Franz Niklaus König, canton de Lucerne: Peter Vogel et sa fille, de l'Entlebuch, vers 1810.

nombreux portraits évoquent des proches des familles fortunées qui ont posé en costume.

### Illustrations de costumes et bijoux appartenant aux costumes

Au 18<sup>e</sup> s., lorsque la Suisse a connu un essor touristique grandissant, l'attention des voyageurs ne s'est pas uniquement portée sur le monde des Alpes, mais également sur la diversité des costumes suisses. Le tourisme a éveillé une forte demande pour des cartes de lieu ou de paysage ainsi que pour des reproductions de costumes, cartes et reproductions qui ont été achetées en souvenir et exportées dans le monde entier. Par contre, les multiples bijoux décorant les costumes portés par plusieurs générations sont restés en possession de la famille. La collection du D<sup>r</sup> E. Müller comporte un nombre considérable de *Deli*, magnifique petit joyau considéré comme bijou appartenant aux costumes des cantons de Lucerne et Soleure ainsi qu'à ceux du district de Freiamten Argovie.

En ce qui concerne les costumes lucernois, les *Deli*, suspendus à un ruban de velours noir, sont portés sur le plastron. On ne connaît pas vraiment l'origine du mot *Deli*. Est-ce un dérivé d'Agnus Dei, car l'Agneau de Dieu y est souvent représenté, ou alors a-t-il un rapport avec le mot «Medailon» qui tire son origine du mot français «Médaillon»? La plupart des *Deli* ont au milieu, des 2 côtés, une peinture sur verre représentant l'image d'un crucifié et d'un saint, sont en argent ou recouverts d'or et richement décorés de filigrane. Les bijoux lucernois ont une rosette sur le médaillon et une sorte de «Plamben» sur la partie inférieure du bijou (peut-être en guise de poids?) Outre le *Deli*, le costume lucernois connaît également la croix du costume, une réalisation simple en filigrane. La plupart des *Deli* lucernois ont certainement été créés dans la région et sont l'œuvre d'orfèvres et de peintres sur verre ayant exercé leur activité dans le périmètre du chapitre.

A l'occasion du jubilé de ses 75 ans, l'association lucernoise des costumes choisit la «Maison Dolder» pour son exposition «Wie us em Truckli», laquelle présente sous leur plus beau jour, les illustrations de costumes et les *Deli* provenant de la collection du D<sup>r</sup> E. Müller.

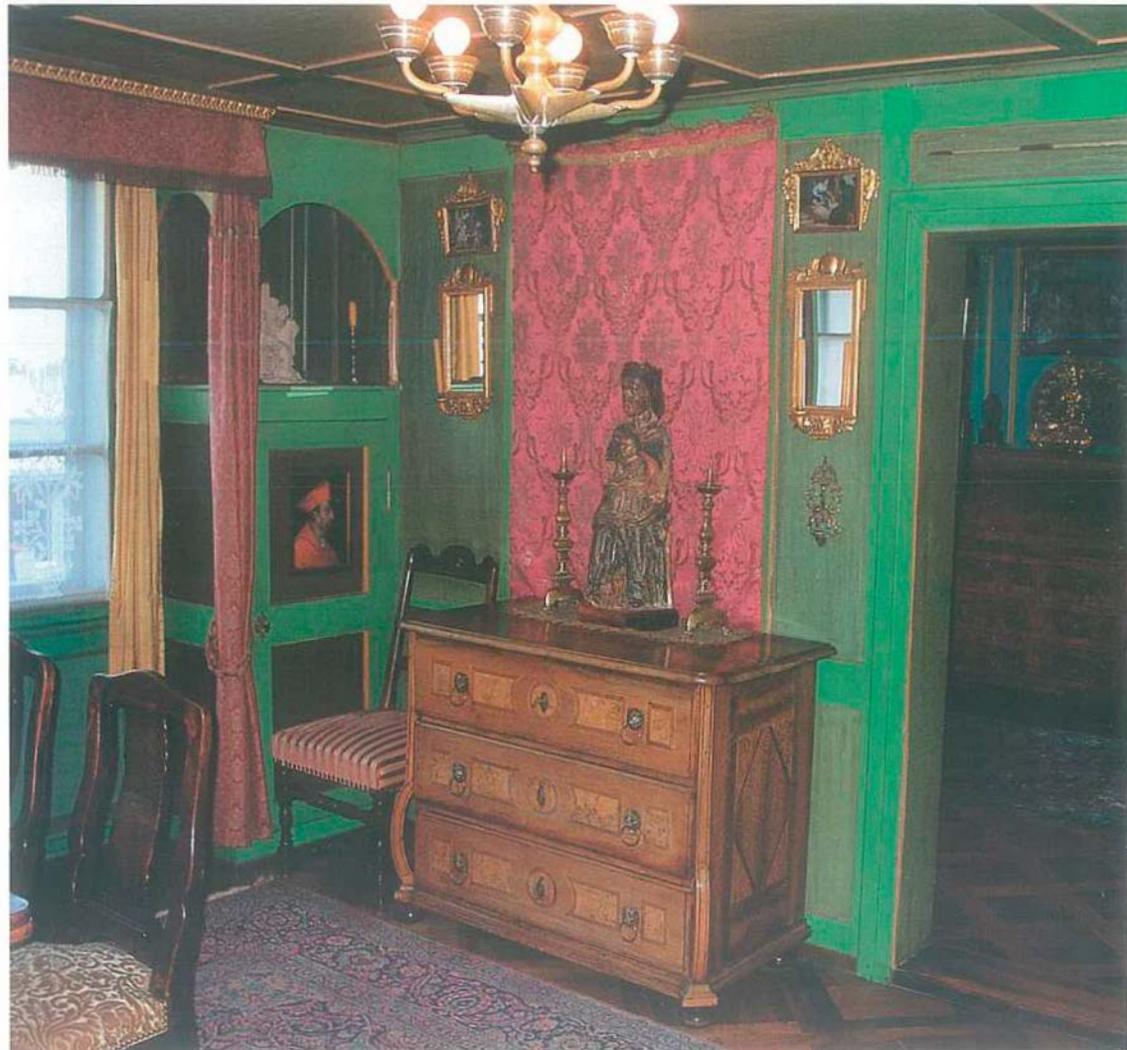
tragen wurden. Sehr willkommen war da etwa, dass sich verschiedene Künstler die bekannten Trachtendarstellungen von Josef Reinhard zum Vorbild für grössere Serien genommen haben, die dann bei Verlegern im Druck erschienen sind. Zu nennen sind hier insbesondere Franz Hegi und Franz Niklaus König. Als weitere Kleinmeister, die in der Sammlung Dr. Müller mit Beispielen vertreten sind, nennen wir Mathias Gabriel Lory (Lory fils), Johann Georg Volmar, Elise und Gottfried Emanuel Wisard, Georg Ludwig Vogel, Jakob Suter und Adèle Anais Colin. Neben Blättern, die zu Serien gehören, beinhaltet die Sammlung auch Sammeldarstellungen, wo also auf einem Blatt Trachten aller Kantone gezeigt werden.

Trachtendarstellungen kamen indes nicht nur als grafische Blätter in den Handel, sondern dienten auch als Illustrationen in den Almanachen und Kalendern,

welche in den Jahrzehnten um 1800 sehr beliebt waren.

Da die Familie Müller sich vor allem darum bemühte, Zeugnisse und Dokumente aus der Region zusammenzutragen, zeigt auch die überwiegende Zahl der Grafiken die Luzerner Tracht. Dies gilt ebenso für zahlreiche Porträts, die Angehörige begüterter Familien zeigen, welche sich in der Tracht, ihrem Fest- oder Sonntagskleid, malen liessen, wie es sich damals eben gehörte.

Wie bereits erwähnt, zeigt die Ausstellung neben Bildern auch Trachtenschmuck. Hier sind viele Stücke dabei, die lange in Familienbesitz geblieben sind und oft über Generationen getragen wurden. Die nun erfolgte Sammlungsbearbeitung hat gezeigt, dass sich in der Sammlung des «Dolderhauses» zwar mehrheitlich Schmuck befindet, der auf der Luzerner Landschaft getragen worden ist, aber nur



Das «Dolderhaus» ist einen Besuch wert! La «Haus zum Dolder» vaut le détour!

zu einem Teil auch in diesem Raum angefertigt worden war. Als Herkunftsländer konnten neben der Schweiz auch Süddeutschland (vor allem Schwäbisch-Gmünd), Österreich, Italien, Spanien und Frankreich festgestellt werden. Sie verbindet der katholische Glaube und eine offensichtliche Gemeinsamkeit in einer Art des Schmucks: Die Anhänger besitzen eingefasste Medaillons aus Hinterglasmalerei bzw. verre eglo-misé. Wenn nach der Geschichte dieser Anhänger gefragt wird, so erzählen sie über ihre Gestalter und ihr kulturelles Umfeld und berichten über die Menschen, welche sie getragen haben, sei es als Zeichen der Liebe oder des Glaubens, als Glücksbringer oder als Schutzmittel.

Sie geben auch zu erkennen, ob sie im Alltag oder nur zu bestimmten Gelegenheiten getragen wurden.

Einen besonders interessanten Teil der Sammlung betrifft die recht stattliche Zahl von Trachtendeli. Das sind die hübschen Kleinode, welche in den Kantonen Luzern und Solothurn sowie im aargauischen Freiamt als Schmuck zur Tracht gehören.

Die Deli bei der Luzerner Tracht werden an einem schwarzen Samtband über dem bestickten Brustlatz getragen. Unklar ist die Herkunft der Bezeichnung «Deli»: Ist es eine Ableitung von Agnus Dei, weil oft das Lamm Gottes dargestellt ist, oder steckt dahinter vielleicht die mundartliche Verformung von französisch «médaillon/médaille»? Die meisten Deli haben in der Mitte beiderseits eine Hinterglasmalerei mit dem Bild des Gekreuzigten



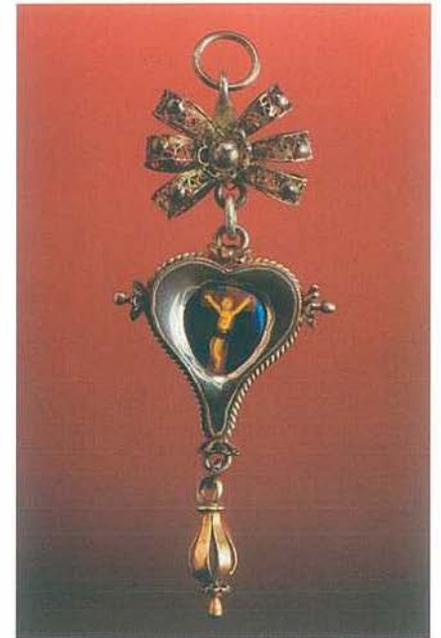
und einer Heiligen und sind aus Silber oder vergoldet und mit reicher Filigranarbeit verziert. Äusserst selten sind Deli mit doppel-seitig profanen Bildszenen, nur wenig häufiger sind welche mit einer profanen und einer religiösen Bildseite. Da immer damit zu rechnen ist, dass die Hinterglasminiaturen irgendwann zu Brüche gegangen sind und er-

setzt werden mussten, kann oft nicht entschieden werden, welche Bildmotive bei der Erstfassung eines Delis vorhanden waren.

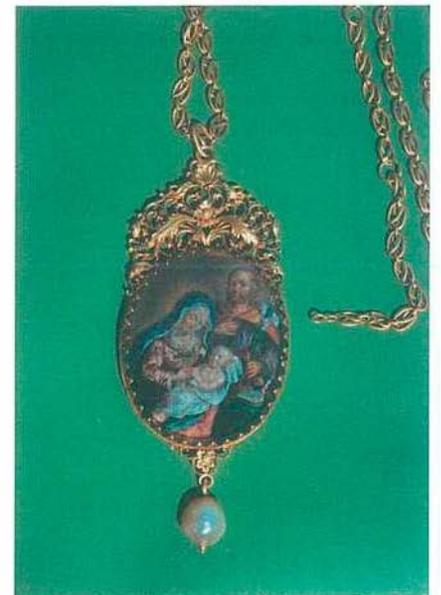
Manche der Luzerner Deli sind wohl in der Region entstanden und waren das Werk von Goldschmieden und von Hinterglasmalern und -malerinnen, die in der Region wirkten. Ihre Namen sind allerdings nur selten eruierbar, bisweilen dank der Marke des Goldschmieds auf der Fassung, aber kaum je durch eine Malersignatur auf der Hinterglas-einlage. In der ganzen Sammlung Dr. Müller kann nur bei einem Deli mit Sicherheit gesagt werden, dass die Hinterglasminiatur von Anna Barbara Abesch im Jahre 1755 gemalt worden ist.

Die luzernischen Kleinode haben über dem Medaillon eine Rosette und unten in der Regel einen tropfenförmigen Anhänger, den so genannten Plamben. Neben dem Deli mit dem Hinterglasbildchen kennt man bei der Luzerner Tracht auch das Trachtenkreuz, eine in einfacher Art geschaffene Filigranarbeit.

Zur Ausstellung im «Dolderhaus» erscheint auch eine kleine, reich bebilderte Schrift. Sie enthält Beiträge der Kunsthistorikerin Barbara Dieterich über die Trachtengrafik, der in England lebenden Schmuckforscherin Anna Beatriz Chadour-Samson über europäische Schmuckanhänger und vom Hinterglas-Spezialisten Yves Jolidon das Zusammenspiel von Hinterglasmalerei und Goldschmiedekunst beim Trachtendeli.



**Trachtendeli in Herzform, Luzern, spätes 18. Jahrhundert.** Deli en forme de cœur appartenant au costume de Lucerne et datant de la fin du 18<sup>e</sup> siècle.



**Anhänger, Gold, Hinterglasbilder: hl. Familie, hl. Nepomuk mit hl. Königin Johanna von Böhmen, Sursee, sig. A.(nna) B.(arbara) E.(sch), 1755.** Pendentif en or, peinture sur verre: Ste Familie, St Nepomuk et Ste Johanna von Böhmen, reine, Sursee, sig. A.(nna) B.(arbara) E.(sch), datant de 1755.





Hansruedi Spichiger

Liebe Trachtenleute

Sind die Tracht und deren Kultur im Lichte einer besonderen Gesinnung zu sehen; sollen Trachtenleute Gesinnungsträger sein? Fragen, auf die ich immer wieder angesprochen werde.

Wissend, dass die Diskussion um die Gesinnung im organisierten Trachtenwesen gelegentlich einengende und intolerante Züge zeitigte, will mir dennoch scheinen, dass unsere Trachten eine gewisse Gesinnung anmahnen. Eine Kultur ohne tiefere Werte riskiert, «wertlos» zu werden. Solche Werte sind jedoch im

Zusammenhang fragwürdiger Moralkodexe oder bestimmter Parteibücher zu sehen.

Nach wie vor sind unsere Trachten mit hohem heimatlichem Symbolwert ausgestattet. Sie sind Identitätsmerkmale für bestimmte Lebensräume und einer Kultur verpflichtet (Lied, Tanz usw.), die in hohem Masse gemeinschaftsstiftend ist. In einer Zeit, in der das menschliche Verantwortungsbewusstsein gegenüber der Gemeinschaft immer mehr durch Einzelinteressen überlagert wird und die Bereitschaft zur uneigennütigen Über-

nahme von öffentlicher Verantwortung unablässig abnimmt, ist Gemeinschaftstreue gefordert. Achtung vor der Überlieferung, Respekt vor dem Mitmenschen und der Mitkreatur, verbunden mit der Bereitschaft zur Verantwortung, könnten Ausdruck gelebten Heimatsinns sein. Und ein solcher steht Trachtenträgerinnen und Trachtenträgern auch in einer modernen Zeit wohl an.

Hansruedi Spichiger, Obmann



Chers amis du costume

Doit-on considérer le costume et la culture qui s'y rapporte comme des signes particulièrement révélateurs de ses opinions? Les amis du costume sont-ils les ambassadeurs d'une conviction? Ce sont-là des questions que je dois souvent aborder. La discussion relative aux sentiments exprimés à travers le port du costume a suscité parfois de vifs débats. Il me semble pourtant que le fait de porter nos costumes est une réclame pour certaines croyances ou idéologies.

Une culture dépourvue de valeurs très pro-

fondes risque de devenir vide de sens. De telles valeurs sont cependant à déterminer par rapport à des codes de morale ambigus ou à certains livres de partis politiques.

Nos costumes sont, toujours encore, dotés d'une grande valeur de symbole patriotique. Ils sont des signes distinctifs d'identité dans un espace vital bien défini; ils sont voués à une culture (chant, danse, etc.) qui, à haute dose, stimule la solidarité. A notre époque, l'intérêt individuel prime plutôt que la prise de conscience des responsabilités qui nous incombent envers la société;

la disponibilité à prendre des engagements publics de manière désintéressée connaît une perpétuelle régression. Apprécier les traditions, respecter son prochain et être prêt à prendre des responsabilités, cela pourrait témoigner d'un sens patriotique vivant et animerait en nous un sentiment de fidélité communautaire. Ce sens patriotique sied également bien à vous qui portez le costume, même à l'époque moderne qui est la nôtre.

Hansruedi Spichiger, Président central



Cari amici del costume

I costumi e la loro cultura vanno visti alla luce di un particolare modo di pensare? Gli amici del costume devono essere portatori di questo modo di pensare? Interrogativi che mi vengono rivolti continuamente.

Sapendo che nei gruppi in costume organizzati, la discussione sul modo di pensare ha da quando in quando evidenziato tendenze restrittive e intolleranti, mi sembra che i nostri costumi richiedano comunque un certo modo di pensare. Una cultura senza valori profondi rischia

di diventare «senza valore». Questi valori vengono però visti in un contesto di codici morali discutibili o di determinate tessere di partito.

Come sempre, i nostri costumi sono corredati di un elevato valore simbolico che racchiude il più genuino sentimento di patria. Essi sono elementi caratteristici che identificano determinati spazi vitali e sono vincolati ad una cultura (canzoni, danze, etc.) che costituisce il collante della nostra società. In un'epoca in cui il senso di responsabilità nei confronti della collettività è sempre più sopraffatto da interessi di parte e la

disponibilità ad assumersi delle responsabilità pubbliche va continuamente scemando, è richiesta la fedeltà alla collettività. Attenzione per ciò che ci viene tramandato, rispetto per i nostri simili e per le creature che con noi popolano questo mondo, unitamente alla disponibilità ad assumersi delle responsabilità, possono essere espressione di un sentimento patrio realmente vissuto. E questo ben si addice agli amici del costume anche in un'epoca moderna.

Hansruedi Spichiger, Presidente



Charas amias, chars amis dals costumes

Duain ins vesair ils costumes e lur cultura en la glisch d'ina tenuta particulara; duain purtaders da costumes esser represchentants d'ina moda da pensar? Talas dumondas vegnan adina puspè tschentadas a mai. Savend che la discussiun areguard ils principis da l'organisaiziun da costumes ha mintgatant gè trats restrenschiids ed intolerants, paran noss costumes tuttina da regurdar ad ina tscherta moda da pensar. Ina cultura senza senn pli profund ristga da daventar «senza valor». Talas valurs na

dagst'ins vesair en connex cun in codex da morala problematic u cun tscherts cudeschs da partida.

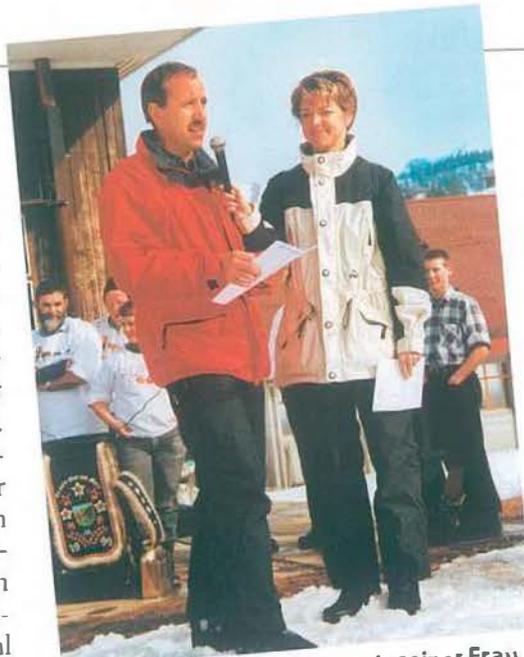
Noss costumes èn anc adina dotads cun ina gronda valor simbolica da la patria. Els èn ils segns d'identitad per tscherts spazis da viver e per ina cultura (chant, saut e.u.v.) che stgaffescha cuminanza. En in temp nua che la conscienza da responsabladad umana envers la cuminanza vegn adina cuverta dapli dals interess dal singul e che la prontadad da surpigliar responsabladad publica tschessa cuntinuada-

main, dovri ina fidaivladad envers la cuminanza. La stima da la tradiziun, il respect envers ils concarstgauns e las creatiras, cumbinà cun la prontadad da surpigliar responsabladad, pudessan esser expressiun d'in sentiment da patria vivì. Ed in tal sentiment fa bain era onur a las amias ed als amis dals costumes en il temp modern.

Hansruedi Spichiger, Parsura

## VERANSTALTUNG

Die Schwyzer Trachtenleute organisierten für die Schweizerische Trachtenvereinigung ein einmaliges Skiwochenende. Über 270 Trachtenleute reisten ins Stoos-Skigebiet; der Grossteil aus dem Kanton Schwyz. Klaus Hess organisierte einen Unterhaltungsabend, bei dem sogar der Schweizerische Obmann beim «Näfelheilä» mithalf. Das Skirennen konnte bei besten Bedingungen und beinahe unfallfrei durchgeführt werden. Wer organisiert wohl das nächste Skiwochenende der Schweizerischen Trachtenvereinigung?



OK-präsident Röbi Kessler mit seiner Frau Margrit. Röbi Kessler, président du CO, et son épouse Margrit.



Nicht alle kamen ans Ziel... Tous n'ont pas franchi la ligne d'arrivée...



Zufrieden mit der Klassierung Familie Burckhardt (48/55 im Plauschrennen)? La famille Burckhardt est-elle satisfaite de son classement? (48/55 de la course récréative).

### Kantonalwertung

1. Schwyz
2. Uri
3. Bern
4. Appenzell Innerrhoden

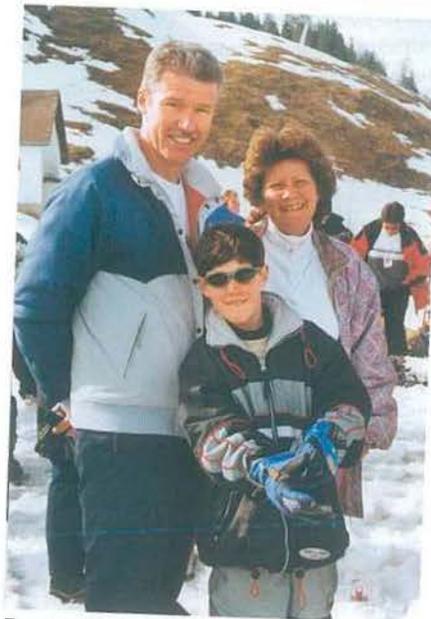
### Inoffizielle Rangliste des Zentralvorstandes

#### Damen

31. Anne-Marie Kenel (KOKJ)
50. Erika Koller (AI)

#### Herren

40. Roland Meyer (AG)
- Viktor Haag (SH-Zeitmessung ausgefallen, der «grosse Favorit» konnte nicht ins Klassement aufgenommen werden)



Familie Voramwald aus dem Kanton Genf – eine würdige Vertretung aus der Westschweiz. La famille Voramwald du canton de Genève, digne représentante de la Suisse romande.

### Plausch

17. Hans Arnold (UR)
22. Röbi Kessler (SZ)
39. Karl Gasser (Geschäftsleitung)
48. Daniel Burckhardt (BS)

### Nicht am Rennen

- Hansruedi Spichiger (Geschäftsleitung)  
Emerita Ghilardi (Geschäftsleitung)  
Peter Bienz (BE)  
Tony Lehmann (FR)

Gerüchte besagen, dass einige Mitglieder der Greifler von Lauerz aus Angst vor einer Dopingkontrolle (Vorabend!) auf das Rennen verzichteten.



Präsidentales Sonnenbad von Peter Bienz (Bern) und Tony Lehmann (Freiburg). Bain de soleil présidentiel pour Peter Bienz (Berne) et Tony Lehmann (Fribourg).



Die Ländlerformation Ruhstaller-Marty brachte Schwung in den Unterhaltungsabend. La formation champêtre Ruhstaller-Marty a animé la soirée récréative avec beaucoup d'entrain.



Siegerinnen Kategorie Damen: 1. Lucia Arnold (Bürglen UR), 2. Astrid Steiner (Höfe SZ), 3. Käthi Imhof (Schwyz/Tallüt SZ – nicht auf dem Bild). Vainqueurs catégorie dames: 1. Lucia Arnold, Bürglen UR, 2. Astrid Steiner, Höfe SZ, 3. Käthi Imhof, Schwyz/Tallüt SZ (manque sur la photo).



...Valerie Mamboury (La Colombière/Genf) - wir wünschen gute Besserung! ...Valerie Mamboury (La Colombière/Genève) - nous lui souhaitons un prompt rétablissement!



Jedes Detail war perfekt organisiert. Tout était parfaitement bien organisé jusque dans le moindre détail.



**Sieger Kategorie Herren:** 1. Sepp Suter (Unteriberg SZ – nicht auf dem Bild), 2. Franz Marty (Unteriberg SZ), 3. Martin Bricker (Flüelen UR). Vainqueurs catégorie messieurs: 1. Sepp Suter, Unteriberg SZ (manque sur la photo), 2. Franz Marty, Unteriberg SZ, 3. Martin Bricker, Flüelen UR.



**Siegerinnen Kategorie Plausch:** 1. Gaby Schönbächler (Waldlüt/Einsiedeln SZ), 2. Vreni Arnold (Erstfeld UR), 3. Josef Gisler (Spiringen UR). Vainqueurs catégorie récréative: 1. Gaby Schönbächler, Waldlüt/Einsiedeln SZ, 2. Vreni Arnold, Erstfeld UR, 3. Josef Gisler, Spiringen UR.

Les amis du costume schwyzois ont organisé un exceptionnel week-end de ski pour la Fédération nationale des costumes suisses. Plus de 270 amis du costume, la plupart du canton de Schwyz, ont effectué le déplacement sur le domaine skiable de Stoos. Klaus Hess a organisé une soirée récréative, au cours de laquelle notre président central a lui-même participé à la «Näf elheilä». La course à ski a pu se dérouler dans d'excellentes conditions; il n'y a pratiquement pas eu d'accident.

Mais qui donc se propose d'organiser le prochain week-end de ski de la Fédération des costumes suisses?

**Classement par canton**

1. Schwyz
2. Uri
3. Berne
4. Appenzell Rhodes intérieures

**Classement «inofficiel» du comité central**

**Dames**

31. Anne-Marie Kenel (COEJ)
50. Erika Koller AI

**Messieurs**

40. Roland Meyer AG
- Viktor Haag SH (panne de chronomètre: le «grand favori» n'a pas pu figurer au classement)

**Course récréative**

17. Hans Arnold UR
22. Röbi Kessler SZ
39. Karl Gasser (comité directeur)
48. Daniel Burckhardt BS

**N'ont pas couru**

- Hansruedi Spichiger (comité directeur)  
 Emerita Ghilardi (comité directeur)  
 Peter Bienz BE  
 Tony Lehmann FR

Selon la rumeur, il paraît que certains membres des «Greifler von Lauerz» ont renoncé à la course par peur du contrôle antidopage (restants de la veille!).

## Histoire du Justistal

Celui ou celle qui pense que le partage des fromages dans le Justistal ne constitue qu'une attraction touristique se trompe énormément. Sans doute, cette coutume attire année après année des curieux de tous les pays mais elle n'est pas devenue pour autant une manifestation touristique. La répartition des fromages dans le Justistal est une tradition très ancienne. Le premier document que nous avons retrouvé fait état, en 1739, d'un grenier existant aujourd'hui encore sur la place où l'on distribue les fromages. C'est pour cette raison que la commune de Sigriswil à laquelle appartient le Justistal a fêté en 1989 les 250 ans du partage des fromages. Peter Tschanz, ancien président de la commune de Sigriswil, a rassemblé, tous les documents historiques et les témoignages ayant trait à l'histoire du Justistal et plus particulièrement au partage des fromages. Le Justistal n'a pas été offert en cadeau aux habitants de Sigriswil, constate Peter Tschanz. On a dû se battre pour acquérir cette vallée. Dans un écrit du 30 juillet 1347, le comte Eberhard von Kyburg n'a pas déterminé de frontière exacte, si bien que de fréquentes querelles à propos des limites ont eu lieu entre les communes d'Oberhofen et de Beatenberg. La frontière n'a été établie définitivement qu'en 1627 au cours d'une action intentée auprès du Tribunal de Thoune.



Der Chästeilet ist einer der wichtigsten Tage im Jahresablauf der Bauern. Le jour de la répartition des fromages est un des jours les plus importants de la vie des paysans.



Fotos/Illustrations: Ulrich Ackermann, Bern

Alljährlich findet gegen Ende des Monats September der Chästeilet statt. Le partage des fromages a lieu

# Chästeilet: Kühe haben

*Wer glaubt, Chästeilet im Justistal sei zur reinen Touristenattraktion verkommen, irrt gewaltig. Der Chästeilet zieht zwar Jahr für Jahr Schaulustige aus aller Herren Länder an, doch eine touristische Veranstaltung ist es keineswegs.*

EDUARD NACHT

Chästeilet beruht auf einer uralten Tradition und hat bis heute handfeste wirtschaftliche Bedeutung. 1989 feierte Sigriswil 250 Jahre Chästeilet. Der Anlass ist vermutlich aber wesentlich älter. Wann und in welcher Form der erste Chästeilet stattfand, ist nirgends verzeichnet. Als Zeuge der Zeit steht jedoch der im Jahre 1739 erbaute Speicher an dem als «Käseteiletplatz» bezeichneten Ort. Die Sigriswiler gehen daher davon aus, das spätestens 1739 ein Chästeilet stattgefunden hat. Der erste, historisch einigermaßen verbürgte, aber mit grosser Wahrscheinlichkeit nicht der erste überhaupt.

Das Justistal liegt zwischen dem Sigriswilergrat und dem Beatenberg, mit seinem bekanntesten Gipfel, dem Niederhorn. Das Tal beginnt hinten an der «Sichle» oder wie es Pfarrer Gottlieb Jakob Kuhn um 1805 nannte, der «Scheibe»; es zieht sich bis hinunter an den Thunersee zum Ort Merligen.

## Geschichte

Heute gehört das Justistal zur Gemeinde Sigriswil. Peter Tschanz, ehemaliger Gemeindepräsident von Sigriswil, hat die Geschichte des Tales erforscht und schrieb sie 1989 für das Organisationskomitee der Jubiläumsfeier auf.

## Ein Wort zum Jahr 2001

Das vergangene Vereinsjahr stand ganz im Zeichen des bedeutenden 75-Jahr-Jubiläums: Höhepunkt reichte sich an Höhepunkt!

Eröffnet wurde das Jubiläumsjahr mit einer Medienkonferenz im Rathaus Luzern, an der nebst den verschiedenen Jubiläumsmassnahmen auch die Jubiläumsschrift vorgestellt wurde. Diese fand bei den Mitgliedern unseres Verbands sehr gute Aufnahme. Das Medienetho war während dem ganzen Jahr überdurchschnittlich (Printmedien, Radio und Fernsehen).

Das Prunkstück des Jubiläums war mit Sicherheit die Wanderausstellung «Schweizer Trachten», welche an den Publikums-messen BEA, Comptoir und OLMA sowie im Kornhaus Burgdorf zu bewundern war und mit der die Schweizerische Trachtenvereinigung zur Sensibilisierung für ein Stück Schweizer Volkskultur beitragen konnte. Die externen Organisationssteams überboten sich mit reichhaltigen Rahmenprogrammen – mit Gesang, Tanz sowie verschiedenen Handwerksdemonstrationen. Bemerkenswert war zudem das Lob von Bundesrat Samuel Schmid und den Expo-Verantwortlichen für die schlichte, moderne und doch stilvolle Gestaltung der Präsentation; dieses Lob gehört zum grossen Teil dem Ausstellungsmacher Max Werrin, Bern, welcher einen beinahe grenzenlosen Einsatz für die Trachtenvereinigung geleistet hat.

Das erste Schweizerische Trachtenchorwochenende war ein Vollerfolg. Über 70 Chöre mit gegen 2200 Sängerinnen und Sängern aus allen 4 Sprachregionen verwandelten Lenzburg in eine Hochburg des Chorgesangs. Das OK unter dem Präsidium von Nationalrätin Christine Eggerszegi hatte die Organisation jederzeit im Griff und ermöglichte den Schweizer Trachtenleuten ein unvergessliches musikalisches Erlebnis.

Am Tag der Schweizer Tracht am Gründungstag der Schweizerischen Trachtenvereinigung (6. Juni) engagierten sich verschiedenste Trachtengruppen, aber auch Einzelpersonen in allen Regionen mit originellen Aktivitäten. Die Diskussion um Beibehaltung dieses speziellen Datums ist noch nicht abgeschlossen.

Die Jubiläums-Delegiertenversammlung lockte eine rekordverdächtige Zahl an Gästen nach Luzern: noch nie sah man an einer Schweizerischen Delegiertenversammlung gegen 2000 Besucher. Die Veranstaltung umfasste die statutarische Versammlung im berühmten Konzertsaal des KKL, einen Apéro auf dem Europa-Platz, eine Schifffahrt auf dem Vierwaldstättersee, ein Abendprogramm in der Bahnhofshalle, den Festgottesdienst in der Hofkirche und einen Umzug durch die Altstadt.

Mit dem Tanz- und Familienonntag bot die Schweizerische Trachtenvereinigung in ihrem Jubiläumsjahr auch eine neuartige Veranstaltung an. Kurz nach der Stretparade war Zürich-Nord, die Umgebung der Messe Zürich, in festen Händen der Trachtenleute. 2000 Erwachsene und 450 Kinder und Jugendliche brachten viel Farbe in die grauen Mauern der Messehallen. Leider ermöglichte diese Infrastruktur nicht, sich einem breiten Publikum zu präsentieren, wie das in Lenzburg so viel zur gelungenen Atmosphäre beigetragen hatte.

### Delegiertenversammlung

Die Ausschreibung erfolgte in der Zeitschrift «Tracht und Brauch» Nr. 1 + 2/01, das Protokoll erschien in der Nr. 3/01.

Die 73. DV versammelte rund 662 Delegierte im Konzertsaal des bekannten KKL. Die Jahresrechnung schloss mit einem Ausgabenüberschuss von Fr. 1985.35 ab. Im Jahre 2003 findet die Delegiertenversammlung am 14./15. Juni in Montreux statt.

Unter dem versierten Präsidium von Theo Niederberger organisierte ein umsichtiges OK eine würdige Jubiläums-Delegiertenversammlung. Mit einer absoluten Rekordbeteiligung von über 1600 Besucherinnen und Besuchern konnten die Organisatoren einen überwältigenden Erfolg verzeichnen. Eine Schifffahrt mit Abendessen und ein vielseitiges Abendprogramm in der Bahnhofshalle beschlossen einen denkwürdigen Tag. Allen, die vor und hinter den Kulissen für das Gelingen der DV verantwortlich waren, sei an dieser Stelle herzlich gedankt.

### Ausschuss

9 Mitglieder; Protokollführung durch den Geschäftsführer.

Austritt: Marius Hayoz.

Der Ausschuss behandelte seine Geschäfte an drei zweitägigen Sitzungen: Finanzen der STV, Geschäftsstelle, Kommissions-

arbeit, Totalrevision der Satzungen 2001 und Folgearbeiten, Kornhaus Burgdorf, Wahlen 2002, Mitgliederwerbung, Jugendarbeit, Internet, Jubiläumsprojekte, Expo.02, Auslandkontakte, Unspunnenfest 2005, Neugestaltung «Tracht und Brauch», Kurswesen, Freiwilligenarbeit, Tra-Suisse AG.

Alle Geschäfte dienten sowohl der Vorbereitung der Zentralvorstandssitzung, der Obleitertagung als auch der Delegiertenversammlung.

### Zentralvorstand

50 Mitglieder (inkl. Geschäftsstelle, Protokoll und Übersetzung).

Austritte: Paul Stehler (SO), Gertrud Neukomm (SH), Paul Schmid (OW), Josef von Holzen (NW), Ernst Ehrbar (AR), Eddy Steiner (VS).

Eintritte: Bernadette Kaufmann (SO), Viktor Haag (SH), Karl Rohrer (OW), Peter Käslin (NW), Rolf Lienz (AR), Henri-jules Metrailler (VS).

Der Zentralvorstand hat sämtliche vom Ausschuss bearbeiteten Traktanden an einer Sitzung aufgenommen, besprochen und zur Weiterführung freigegeben. Die Geschäfte der Delegiertenversammlung wurden vorbereitet und festgelegt.

### Geschäftsstelle

Das Geschäftsstellenteam hat ein turbulentes Jahr hinter sich. Nicht nur, dass die Jubiläumsaktivitäten einen enormen Zusatzaufwand bedeuteten, nein, das Jahr wurde auch noch durch einen Totalabsturz der EDV-Anlage «bereichert». In der zweiten Jahreshälfte war die Umstellung des gesamten EDV-Systems zu evaluieren. Zudem wurde die Planung der Ära «Muri» unserer Geschäftsstelle an die Hand genommen.

Die Zusammenführung aller Infrastrukturaufgaben bei der FIDINTER AG (früher CTR AG) darf als Abschluss der Neugestaltung der Geschäftsstelle bezeichnet werden.

### Kommissionen

#### Koordinationskommission

Ausschussvertretung: Kari Gasser. Die KOKO befasste sich an ihrer einzigen Sitzung in erster Linie mit den Jubiläumsprojekten.

#### Volkstanzkommission

9 Mitglieder, Ausschussvertretung: Julie Borter, Präsidium: Werner Vogel, Niederrohrdorf.

Eintritt: Gaston Déléze, VS.

Die VTK behandelte ihre Geschäfte an fünf Sitzungen: Der schweizerische Tanzleiterausstellungs-Kurs wurde am 28./29. April in Birmenstorf AG mit 45 (ohne VTK-Kommission/Leiter) Tanzpaaren durchgeführt (es fehlten die Kantone AI, FR, JU, TI). Gleichzeitig wurde eine Sitzung mit den Kantonalanzleiterinnen durchgeführt.

#### Volksliedkommission

7 Mitglieder, Ausschussvertretung: Julie Borter, Präsidium: Luzi Adank, Thun.

Austritt: Emma Stirnimann, Marius Hayoz.

Eintritt: Hany Berger, Françoise Pulver, Doris Fuchs, Gérard Queloz.

Die VLK behandelte ihre Geschäfte an fünf Sitzungen: Singwochenende und Kantonalingleiter-Treffen Appenberg, Trachtenchortreffen in Lenzburg, Liederbuchprojekt «Schläpfer». Das Appenberg-Wochenende wurde von 133 TeilnehmerInnen (ohne 5 Leiter) besucht.

#### Trachten- und Materialkommission

9 Mitglieder, Ausschussvertretung: Therese Bruderer, Präsidium: Hanni Waser, Ennetbürgen/NW.

Die TMK behandelte ihre Geschäfte an einer Sitzung: Wanderausstellung, An- und Auskleiden der Trachtenpuppen in Burgdorf, verschiedene Besuche der einzelnen Mitglieder an den Ausstellungen zwecks Kleiderinstandstellung.

#### Redaktionskommission

6 Mitglieder, Ausschussvertretung: Emerita Ghilardi, Präsidium: Samuel Fuhrer, Aeschi/SO.

Austritt: Arlette Roberti.

Eintritt: Annemarie Wibl.

An vier Sitzungen wurden Inhalt und Aufmachung des laufenden Jahrganges der Zeitschrift sowie die Themen für den fol-

genden Jahrgang vorbereitet. Zudem wurde das Projekt bis zur Drucklegung abgeschlossen. Leider brachte das Out-Sourcing des Inseratengeschäfts bis anhin keine entsprechende Ertragsverbesserung.

### Finanzkommission

5 Mitglieder/1 Gast, Ausschussvertretung: Kurt Breitenmoser, Präsidium: Eddy Steiner, Saas-Fee.

Austritt: Eddy Steiner.

Eintritt: Markus Edelmann.

Die FIKO behandelte ihre Geschäfte an einer Sitzung: Gönnervereinigung, Tra-Suisse AG, Finanzreglement, Rechnung, Budget 2002, Finanzproblem Wallis.

### Kommission für Kinder- und Jugendarbeit

6 Mitglieder, Ausschussvertretung: Julie Borter, Präsidium: Annemarie Kenel, Steinerberg/SZ.

Die KOKJ behandelte ihre Geschäfte an drei Sitzungen:

Jugendseite TuB, KOKJ im Internet, Vorbereitung Leiterkurs, Erfassung von Jugendgruppen und entsprechende Leiterpersonen.

### Forschungskommission

Die FOKO ist zurzeit ruhend (ZV-Beschluss vom 28. November 1998).

### Zeitschrift «Tracht und Brauch»

Der 74. Jahrgang unserer Verbandszeitschrift erschien erneut in vier Ausgaben. Als Informationsplattform für alle grossen Ereignisse innerhalb des Verbandes ist die Zeitschrift unverzichtbar. Die Hauptartikel befassen sich im Jahr 2001 mit volkulturellen Themen, welche in ihrer Abhandlung auch einen internationalen Vergleich gestatteten: Glocken und Schellen (1/01), Spitzennuster (2/01), Alphorn (3/01), Jubiläum (4/01).

### Mitgliederbewegung

Wenig Positives ist über die Mitgliederstatistik zu berichten. Wieder sind total 944 Mitglieder weniger zu verzeichnen. Per 31.12.2001 sind 23952 Mitglieder gemeldet. Durch die Verschiebung des Zeitpunktes der Mutationsmeldung gemäss neuen Statuten sind in diesen Zahlen zwei Mutationsrunden berücksichtigt, was den jährlichen Mitgliederrückgang quasi verdoppelt erscheinen lässt.

### Folgende Gruppen sind ausgetreten:

- Trachtengruppe Versam GR
- Volkstanzgruppe Wittenbach SG
- Trachtengruppe Zwieselberg BE
- Trachtengruppe Ringgenberg BE
- Trachtengruppe Vissoie VS
- Trachtengruppe Ried-Brig VS
- Trachtengruppe Simplon-Dorf VS
- Trachtengruppe Siders VS
- Tschierschen GR
- Breil/Brigels GR

### Totenehrung

Heinrich J. Leuthold-von Matt (1910–2001) Heinrich Leuthold war 1939 Gründermittglied der Kantonalen Trachtenvereinigung Nidwalden, deren Kantonalpräsident und Schreiber er war und die er zwölf Jahre im Zentralvorstand vertrat. Zudem war er Mitglied der ersten Schweizerischen Volkslied-Kommission. Für seine Verdienste um das Trachtenwesen wurde Heinrich Leuthold an der Schweizerischen Delegiertenversammlung in Montreux 1975 die Ehrenmitgliedschaft der Schweizerischen Trachtenvereinigung verliehen.

Frédry Dutoit (1929–2001) Während zwanzig Jahren durfte die Schweizerische Trachtenvereinigung die versierten Übersetzungs-Dienste von Frédéric Dutoit in Anspruch nehmen. Mit Leib und Seele Trachtenmann und in beispielhafter Weise um das Wohl der Gemeinschaft besorgt, trug Frédéric Dutoit vieles zur Verständigung zwischen den Sprachkulturen bei. Für seinen unermüdelichen Einsatz ehrte ihn die Delegiertenversammlung 1997 in La Chaux-de-Fonds mit der Anerkennungs-nadel der STV.

30. Dezember 2001

Johannes Schmid-Kunz, Geschäftsführer

## Quelques mots sur l'année 2001

Durant l'année sous revue, la vie de la Fédération a été entièrement placée sous le signe de l'anniversaire des 75 ans d'existence: un événement d'importance a succédé à un autre événement!

L'année du jubilé a été lancée par une conférence de presse à l'Hôtel de ville de Lucerne, au cours de laquelle ont été présentées les différentes manifestations prévues de même que le cahier du jubilé. Ce dernier a reçu un accueil particulièrement favorable auprès de nos membres. L'écho dans les médias a été pendant toute l'année supérieur à la moyenne (médias imprimés, radio et télévision).

L'exposition itinérante «Costumes suisses» a été sans nul doute le joyau du jubilé. Elle a été présentée dans trois grandes foires, la BEA, le Comptoir et l'OLMA ainsi qu'à la Grenette de Burgdorf. Grâce à ce support, la Fédération nationale des costumes suisses a contribué à sensibiliser l'opinion pour ce pan de la culture populaire suisse. Les comités externes d'organisation se sont dépassés en offrant des programmes-cadres particulièrement variés: avec du chant, des danses ainsi que diverses démonstrations d'artisanat. Les paroles de louanges du conseiller fédéral et des responsables de l'Expo pour la présentation sobre, moderne et non moins stylée de l'exposition, ont été particulièrement remarquées; ces louanges s'adressent en grande partie au concepteur de l'exposition, Max Werren de Berne dont l'engagement en faveur de la Fédération nationale des costumes suisses a été presque sans limites.

Le premier week-end des chorales en costume a été un remarquable succès. Plus de 70 chorales rassemblant près de 2200 chanteuses et chanteurs des quatre régions linguistiques de Suisse ont transformé Lenzbourg en une citadelle du chant choral. Le comité d'organisation, placé sous la présidence de la conseillère nationale Christine Egerzegi, a parfaitement maîtrisé l'organisation tout au long de la manifestation et a permis aux amis du costume de toute la Suisse de vivre un événement musical inoubliable. Pour la journée du costume suisse, soit le jour de fondation de la Fédération nationale des costumes suisses (6 juin), différents groupes en costume mais aussi des individus se sont engagés dans toutes les régions pour proposer des activités originales. La discussion relative au maintien de cette date pour les années à venir est encore en cours.

L'assemblée des délégués du jubilé à Lucerne a attiré un nombre record de participants; jamais encore une assemblée des délégués au niveau suisse n'avait attiré près de 2000 visiteurs. La manifestation englobait une partie statutaire dans la célèbre salle des concerts du Palais des congrès de Lucerne, un apéritif sur la place de l'Europe, une croisière sur le lac des Quatre-Cantons, un programme de soirée dans le hall de la gare, une cérémonie religieuse dans la Holzkirche et un cortège dans la vieille ville.

Avec le dimanche des familles et de la danse, la Fédération nationale des costumes suisses a proposé, en cette année du jubilé, une manifestation d'un nouveau genre. Peu après la Streetparade, Zurich-Nord, les environs de la foire de Zurich ont été «reconquis» par les amis du costume. 2000 adultes et 450 enfants et jeunes ont apporté une note colorée dans les murs gris des halles de la foire. Malheureusement, l'infrastructure ne permettait pas de se présenter à un vaste public, au contraire de Lenzbourg où le cadre avait tout contribué à l'atmosphère particulièrement réussie de la manifestation.

### Assemblée des délégués

L'annonce a paru dans les n<sup>os</sup> 1 + 2/01 de la revue «Costumes et coutumes», le procès-verbal a paru dans le numéro 3/01.

La 75<sup>e</sup> AD a rassemblé près de 662 délégués à la salle des concerts du célèbre Centre de la culture et des congrès de Lucerne (KKL). Les comptes annuels ont été bouclés avec un excédent de dépenses de Fr. 1985.35. Pour l'année 2003, l'Assemblée des délégués aura lieu les 14/15 juin 2003 à Montreux.

Sous la présidence experte de Theo Niederberger, un comité très avisé a mis sur pied une assemblée des délégués du jubilé particulièrement digne de l'événement. Avec une participation record de plus de 1600 visiteurs, les organisateurs ont enregistré un succès sans précédent. Une croisière avec dîner à bord et un programme de soirée particulièrement varié dans le hall de la gare ont conclu cette journée mémorable. Nous adressons ici de vifs remerciements à tous ceux qui, sur le devant de la scène et dans les coulisses, ont contribué à la réussite de cette assemblée des délégués.

### Comité directeur

9 membres; procès-verbal rédigé par le directeur.

### Démission: Marius Hayoz

Le comité directeur a traité les différents points à son ordre du jour lors de trois séances de deux jours: finances de la FNCS, secrétariat, travail de commission, révision totale des statuts 2001 et travail de suivi, Grenette Berthoud, élections 2002, recrutement de membres, activités auprès des jeunes, Internet, projets liés au jubilé, Expo.02, contacts à l'étranger, Fête d'Unspunnen 2005, nouvelle présentation de «Costumes et coutumes», cours, bénévolat, Tra-Suisse AG.

L'ensemble du travail sur ces dossiers a été effectué dans le cadre des préparatifs aussi bien des séances du comité central que de la conférence des présidents que de l'assemblée des délégués.

### Comité central

50 membres (y compris secrétariat, procès-verbal et traduction).  
Démissions: Paul Stebler (SO), Gertrud Neukömm (SH), Paul Schmid (OW), Josef von Holzen (NW), Ernst Ehrbar (AR), Eddy Steiner (VS).

Admissions: Bernadette Kaufmann (SO), Viktor Haag (SH), Karl Rohrer (OW), Peter Käslin (NW), Rolf Lenz (AR), Henri-Jules Mettrailler (VS).

Le comité central a traité en une séance l'ensemble des points qui avaient été portés à son ordre du jour par le comité directeur; les a discutés et les a transmis. L'ordre du jour de l'assemblée des délégués a été fixé et préparé.

### Secrétariat

L'équipe du secrétariat a derrière elle une année riche en turbulences. Ceci n'est pas dû uniquement aux activités du jubilé qui ont impliqué un énorme investissement supplémentaire, non, l'année a été encore «bouloignée» par une défection complète de notre installation informatique. Durant le deuxième semestre, il s'est agi d'évaluer le remplacement de notre installation informatique. En outre, la planification de l'ère «Muri» de notre secrétariat a été prise en main.

Le rassemblement de toutes les tâches d'infrastructure au sein de FIDINTER AG (auparavant CTR AG) marque l'achèvement de la restructuration de notre secrétariat.

### Commissions

#### Commission de coordination

Représentant du comité directeur: Karl Gasser. Durant la seule séance qu'elle a tenue cette année, la COCO a traité les questions liées aux projets du jubilé.

#### Commission de danse populaire

9 membres, représentante du comité directeur: Julie Bortier, présidence: Werner Vogel, Niederrohrdorf  
Admission: Gaston Déléze, VS

La CDP a traité les points à son ordre du jour lors de 5 séances: le cours suisse de monitrices et moniteurs de danse a été donné les 28/29 avril à Birmensdorf AG à 45 couples de danse (sans la commission CDP/moniteurs). Manquaient les cantons de AI, FR, JU, TI. Parallèlement, une séance a été organisée avec les monitrices (moniteurs) cantonaux de danse.

#### Commission de la chanson populaire

7 membres, représentante du comité directeur: Julie Bortier, présidence: Luzi Adank, Thoune  
Démissions: Emma Stürmann, Marius Hayoz

Admissions: Hany Berger, Françoise Pulver, Doris Fuchs, Gérard Queloz

La CLP a traité les points à son ordre du jour lors de 5 séances: week-end de chant et rencontre des moniteurs cantonaux de chant sur l'Appenberg, rencontre des chorales en costume à Lenzbourg, projet de recueil de chants «Schläpfer». Le week-end sur l'Appenberg a été fréquenté par 133 participant(e)s (sans compter les 5 monitrices (-teurs)).

#### Commission du matériel et des costumes

9 membres, représentante du comité directeur: Therese Brudeier, présidence Hanni Waser, Ennetbürgen/NW.

La CMT a traité les points à son ordre du jour lors d'une séance: exposition itinérante, habillage et déshabillage des mannequins à Burgdorf, différentes visites des membres aux expositions pour la mise en forme des costumes.

#### Commission de rédaction

6 membres, représentante du comité directeur: Emerita Ghisardi, présidence: Samuel Fuhrer, Aeschi/SO.

Démission: Arlette Robert

Admission: Annemarie Wiblé

Lors de 4 séances, ont été abordés la question du contenu et de la

présentation de la revue durant l'année en cours ainsi que les thèmes pour l'année à venir. Le projet a été mené à bien jusqu'à l'impression. Malheureusement, le recours à des externes pour l'acquisition des annonces n'a pas apporté jusqu'ici d'améliorations des recettes.

#### Commission des finances

5 membres/1 invité, représentant du comité directeur: Kurt Breitenmoser, présidence: Eddy Steiner, Saas Fee.

Démission: Eddy Steiner

Admission: Markus Lidelmann

La commission a traité les points à son ordre du jour lors d'une séance: association de parrainage, Tra-Suisse AG, règlement des finances, comptes annuels, budget 2002, problème financier du Valais.

#### Commission de l'enfance et de la jeunesse

6 membres, représentante du comité directeur: Julie Bortier, présidence: Annemarie Kenel, Steinerberg/SZ.

La CEJ a traité les points à son ordre du jour lors de 3 séances: page jeunesse dans C&C, CEJ sur Internet, préparation cours de moniteurs, relevé des différents groupes de jeunes et de leurs responsables.

#### Commission de la recherche

La CORE est actuellement inactive (décision du Comité central du 28 novembre 1998).

#### Revue «Costumes et coutumes»

Pour sa 74<sup>e</sup> année de parution, notre revue associative a paru à un rythme trimestriel. Elle constitue un support irremplaçable pour annoncer l'ensemble des grands événements de notre association. Durant l'année 2001, la revue a abordé différents sujets de culture populaire qui ont permis quelques ouvertures au niveau international: Sonnaïles et clarines (1/00), Broderies (2/01), Cordes Alpes (3/01), Jubilé (4/01).

#### Effectifs des membres

Nous enregistrons une nouvelle diminution de 944 membres. Au 31.12.2001, la Fédération compte un total de 23952 membres. En raison du report du délai pour les mutations conformément aux nouveaux statuts, ces chiffres englobent deux périodes de mutation supplémentaires, ce qui contribue à quasiment doubler la diminution annuelle du nombre de membres.

#### Les groupes suivants ont démissionné:

- Trachtengruppe Versam GR
- Volkstanzgruppe Wittenbach SG
- Trachtengruppe Zwieselberg BE
- Trachtengruppe Ringgenberg BE
- Trachtengruppe Vissoie VS
- Trachtengruppe Ried-Brig VS
- Trachtengruppe Simplon-Dorf VS
- Groupe de costumes de Sierre VS
- Tschierschen GR
- Breil/Bigels GR

#### Hommages à nos disparus

Heinrich J. Leuthold-von Matt (1910-2001) Heinrich Leuthold a été en 1939 membre fondateur de l'association cantonale des costumes de Nidwald, dont il a été le président cantonal et chancelier pendant près de 12 ans au comité central. En outre, il a été membre des commissions de chanson populaire au niveau suisse. Heinrich Leuthold a été récompensé pour ses nombreux mérites en faveur du costume lors de l'Assemblée des délégués suisses à Montreux en 1975 où lui a été décerné le titre de membre d'honneur de la Fédération nationale des costumes suisses.

Frédéric Dutoit (1929-2001) Pendant plus de vingt années, la Fédération nationale des costumes suisses a pu solliciter toute la compétence de Frédéric Dutoit pour les traductions. Ardent défenseur du costume, il a été toujours soucieux du bien de la communauté et a apporté une irremplaçable contribution à la compréhension entre les différents groupes culturels. En 1997, l'assemblée des délégués réunie à La Chaux-de-Fonds lui a octroyé l'épingle de reconnaissance de la FNCS.

30 décembre 2001

Johannes Schmiel-Kunz, directeur

	Rechnung 2001 Comptes 2001		Budget 2001		Budget 2002	
	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes	Aufwand Dépenses	Ertrag Recettes
<b>Aufwand / Dépenses 30/31</b>						
Geschäftsstelle/Mandate	136317.75		140500.—		140500.—	
Reisespesen und Verpflegung / Frais de voyages et repas	29983.10		34800.—		25800.—	
Immobilien-Betrieb / Gérance immobilière	14 160.—		15 000.—		15 000.—	
Versicherungen / Assurances	663.10		700.—		700.—	
Material und Einrichtungen / Matériaux et installations	13912.35		16000.—		16 700.—	
Verwaltungskosten / Frais de gestion	11 527.89		12 000.—		7000.—	
Andere Verwaltungsausgaben / Autres dépenses de gestion	11 039.35		13 800.—		4300.—	
Delegiertenversammlung / Assemblée des délégués	8098.30		7500.—		6000.—	
<b>Total Aufwand / Dépenses 30/31</b>	<b>225.701.84</b>		<b>240300.—</b>		<b>216 000.—</b>	
<b>Aufwand / Dépenses 32</b>						
Koordination der Kommissionen / Coord. des commissions	262.70		1 000.—		1 000.—	
Volkstanz-Kommission / Commission de danse populaire	13 876.30		19 100.—		23400.—	
Volkslied-Kommission / Commission de la chanson pop.	5280.95		4600.—		10 900.—	
Trachten-Kommission / Commission pour les costumes	2410.70		4 100.—		6 100.—	
Volkstheater / Théâtre populaire	1 000.—		1 000.—		1 000.—	
Finanzplanungs-Kommission / Commission de planific. fin.	785.30		2600.—		2600.—	
Kinder- und Jugendkommission KOKJ / Commission pour les enfants et la jeunesse	2794.70		0.—		7 100.—	
Redaktions-Kommission / Commission de rédaction	1 863.90		5 100.—		5900.—	
<b>Total Aufwand / Dépenses 32</b>	<b>28274.55</b>		<b>37500.—</b>		<b>58000.—</b>	
<b>Aufwand / Dépenses 33</b>						
Zeitschrift / Revue (Auflage / Tirage 22 000)	161 980.95		171 000.—		178 000.—	
Editionen / Publications	8775.—		4500.—		3 000.—	
<b>Total Aufwand / Dépenses 33</b>	<b>170755.95</b>		<b>175 500.—</b>		<b>181 000.—</b>	
<b>Aufwand / Dépenses 34</b>						
Diverse Ausgaben / Dépenses diverses	25594.65		12 000.—		19000.—	
Jubiläum 2001 / Jubilé 2001	287698.85		400000.—		0.—	
<b>Total Aufwand / Dépenses 34</b>	<b>313 293.50</b>		<b>412 000.—</b>		<b>19 000.—</b>	
<b>Erträge / Recettes 40</b>						
Mitgliederbeiträge / Cotisations		289746.80		300000.—		300000.—
Abonnemente / Abonnements		5844.05		5000.—		6000.—
Inserate / Annonces		25000.—		25 000.—		25000.—
Zinserträge / Intérêts bancaires		15 542.40		7000.—		7000.—
Beiträge Dritter / Contributions de tiers (Bundesamt für Kultur BAK)		22300.—		25000.—		25000.—
Div. Einnahmen / Recettes div.		8974.70		0.—		0.—
Gönnervereinigung / Association de parrainage (Rückzahlung)		12 418.35		0.—		5000.—
Schenkungen, Legate / Dons, legs		1 170.—		0.—		3000.—
<b>Total Erträge / Recettes</b>		<b>380996.30</b>		<b>362000.—</b>		<b>371 000.—</b>
<b>Total Ertrag / Recettes 40</b>		<b>380996.30</b>		<b>362000.—</b>		<b>371 000.—</b>
<b>Total Aufwand und Ertrag / Dépenses et recettes</b>	<b>738025.84</b>	<b>380996.30</b>	<b>865300.—</b>	<b>362000.—</b>	<b>474000.—</b>	<b>371 000.—</b>
<b>Aufwandüberschuss brutto / Excédent dépenses brut</b>		<b>357029.54</b>		<b>503300.—</b>		<b>103000.—</b>
<b>Bezug aus Sammelaktion / Produit de collectes</b>	<b>-357045.11</b>					
<b>Ertragsüberschuss netto / Excédent recettes net</b>	<b>15.57</b>					
	<b>380996.30</b>	<b>380996.30</b>	<b>865300.—</b>	<b>865300.—</b>	<b>474000.—</b>	<b>474000.—</b>





chaque année vers la fin septembre.

# den Vortritt

Das Justistal wurde den Sigriswilern nicht geschenkt, stellt Tschanz fest. Das Tal musste erkämpft werden. Im Freiheitsbrief vom 30. Juli 1347 beschrieb Graf Eberhard von Kyburg keine genauen Grenzen. Darum waren Grenzstreitigkeiten mit Oberhofen und Beatenberg an der Tagesordnung.

Definitiv geregelt wurde die Grenze erst 1627 anlässlich eines Gerichtshandels. Damit war erstmals festgeschrieben, dass auch Merligen zu Sigriswil gehört. Einst war Merligen ein Arme-Leute-Dorf, heute eine Hochburg des Fremdenverkehrs am Thunersee. Es sei eine «Geissen Hochburg» gewesen, sagen die Leute, und Pfarrer Gottlieb Jakob Kuhn, Schöpfer vieler Volkslieder, dichtete auf die Merliger:

«Es git gar mängen arme Ma, wo wäger nit e Chue verma! He nu, so het er Geisse!(...)» Auch sonst mussten die Merliger viel Spott über sich ergehen lassen; «gmerliget» bedeutet im Berndeutschen noch heute, eine Sache völlig verkehrt anpacken.

## Seyordnung und Alpaufzug

Nachdem die Gemarkungen des Justistales einmal festgelegt waren, musste auch die Alpnutzung neu geregelt werden. 1650 trat die neue «Seyordnung» in Kraft. «Seyen» bedeutet zum einen richten, aber auch festlegen. Diese Seyordnung verfolgte zwei Ziele: Nur Einheimische sollten ein Alp-

recht erhalten, und die Alpen mussten unterhalten werden.

Der Buchstabe der Ordnung wurde im Laufe der Zeit zwar nicht geändert, aber ihr Sinn ausgehöhlt. So wurden schon mal beide Augen zugeedrückt, wenn Tiere zur Sömmierung geschickt wurden, die am Weihnachtstag nicht beim Berechtigten, sondern auswärts in einem Stall standen.

Geblichen aus der alten Seyordnung ist der gemeinsame Alpaufzug und die Alpabfahrt, die später auf Freitag nach Betttag gelegt wurde, und der bis heute der Chästeilet vorausgeht.

## Alpwirtschaft hat sich verändert

Die Bestossung der Alpen, so nennt man die Bewirtschaftung, hat sich im Laufe der Zeit sehr stark verändert. Im 16. Jahrhundert wurden im Justistal hundert Kühe von einer Alpgenossenschaft gesömmert. Heute sind es 9 Genossenschaften, die zusammen 251 Kuhrechte halten. Der Wechsel der Viehrasse und die Leistungszucht haben dazu beigetragen, dass wieder weniger Kühe im Justistal gesömmert werden, als vor rund 200 Jahren.

Der grösste Teil der Bergrechtsbesitzer stammt aus Sigriswil. Die Alpen liegen zwischen 1100 (Grön) und 1400 (Hinterstberg) Meter über Meer.

Der Viehauftrieb erfolgt je nach Fortschritt der Vegetation zwischen Ende Mai und Mitte Juni. Alljährlich findet gegen Ende des Monats September der Chästeilet statt. Am Freitag nach Betttag ist dann Alpabfahrt.

l'élaboration et la réglementation d'une nouvelle ordonnance «Sey» ont nécessité passablement de temps. Ce n'est qu'en 1650 que les nouvelles consignes ont été appliquées. Cette ordonnance visait deux buts: l'attribution d'un droit d'alpage aux seuls indigènes et, l'obligation d'entretenir les alpages. Il n'a pas été question par contre du «partage des fromages». Le caractère de cette ordonnance n'a certes pas été changé au cours des années mais son sens a perdu d'importance. Ainsi, les paysans de condition modeste avaient droit à l'estivage de leur bétail alors même qu'ils avaient déplacé leurs bêtes dans les écuries des riches au jour de Noël, date à laquelle on déterminait le droit d'estiver. Ce mode de faire n'était pas admis selon les consignes mais il était toléré en pratique.

Ce que nous avons conservé de cette ancienne ordonnance par contre, c'est la montée à l'alpage en commun de même que la désalpe.

## La partage des fromages

Le jour du partage des fromages constitue un des jours les plus importants de la vie des paysans. C'est en quelque sorte ce jour-là qu'ils sont récompensés pour tout le travail fourni durant l'année.

Le calcul du partage s'effectue, aujourd'hui encore, selon une ancienne mesure, le «lot». Un lot correspond



Justistaler Alpkäse ist bekannt als besonders würzig und bekömmlich. Le fromage d'alpage du Justistal est considéré comme spécialement aromatique, savoureux et digeste.

à 16 (anciens) quintaux de 50 kg, donc 800 kg au total. Un lot est divisé en quatre unités qui représentent environ 140 à 150 livres de fromage. 16 représentait le chiffre de l'unité. De nos jours, ce système est appelé «hexadécimal» et est utilisé de manière plus sophistiquée dans la programmation de computers.

L'occupation et l'exploitation des alpages se sont passablement transformées au fil des années. Au 16<sup>e</sup> siècle ce sont une centaine de vaches qui ont été gardées l'été par un consortium d'alpage dans le Justistal. Certains membres de ce consortium sont, à l'époque déjà, devenus indépendants et vers l'an 1800, ils ont formé 5 consortiums qui comptaient 280 vaches durant l'été.

De nos jours, 9 consortiums représentent ensemble 251 droits de vache. Les changements de race bovine ainsi que l'élevage sélectif ont contribué à la diminution du nombre de vaches passant l'été dans le Justistal.

La majeure partie des propriétaires de droits d'alpage sont des habitants de Sigriswil. Les alpages se situent à une altitude entre 1100 m (Grön) et 1400 m (Hinterstberg).

La répartition des fromages dans le Justistal a lieu chaque fois avant la désalpe qui est fixée traditionnellement au vendredi suivant le jour du Jeûne fédéral de septembre. Selon le rendement laitier de leurs vaches, les propriétaires et membres d'un des 9 consortiums reçoivent leur «lot» de fromages mélangés selon leur maturité par des maîtres vachers expérimentés, lot tiré au sort pour éviter toute injustice.

Le partage des fromages constitue un événement important et sérieux mais il est considéré également comme une fête alpestre. La désalpe offre un réel plaisir pour les yeux: en tête du cortège trotte la «Reine», c'est-à-dire la vache qui a produit la plus grande quantité de lait. Suivent les autres vaches, elles aussi toutes richement décorées. Les bergères et les bergers accompagnent les bêtes, vévus, la plupart du temps, de leur costume régional.

### Chästeilet

Der Chästeilet ist einer der wichtigsten Tage im Jahresablauf der Bauern. Dann nämlich wird der Ertrag verteilt, den die Kühe auf der Alp gebracht haben.

Gerechnet wird noch heute nach dem alten Mass, dem «Los». Ein Los entspricht 16 (alten) Zentnern zu 50 Kilogramm, insgesamt also 800 Kilogramm. Ein Los teilt sich in vier Saum. Das ergibt ungefähr 140 bis 150 Pfund Käse. 16 war die Einheitszahl. Heute wird dieses System «hexadézimal» genannt und, etwas raffinierter und verfeinert, bei der Programmierung von Computern angewendet.

Seit 1870 wird der Milchertrag zweimal im Tag gemessen, und vom Senn wird sorgfältig darüber Buch geführt, welche Kuh wie viel Milch gegeben hat. Entsprechend wird dem Besitzer sein Anteil an Käse zugeteilt, vom Kenner nach Alter gemischt.

Am Chästeilet wird natürlich auch gehandelt, denn nicht immer geht die Rechnung glatt auf. Auch die Besucher kommen nicht zu kurz, und Justistaler Alpkäse ist bekannt als besonders würzig und bekömmlich.

Ursprünglich waren die Bauern und Sennen dabei unter sich. Heute zieht der «Chästeilet» zahlreiche neugierige Zuschauer an, Einheimische und Touristen aus der ganzen Welt. Ein Fest war es schon immer, und zum Käse, der natürlich verkostet wird, passte seit jeher am besten weisser Wein. Alt Gemeindepräsident Peter Tschanz aus Sigriswil ist ob der neuen Entwicklung des Chästeilets nicht nur glücklich. Zwar ist er stolz, dass das grosse Fest der Gemeinde Sigriswil mittlerweile weltweit bekannt ist.

Doch er sieht auch Nachteile. Mit feinem Humor sagt er das so: «Wurde früher aus Versehen beim einen oder andern die Zunge bis am Abend etwas schwerer, so brachte ihn sein treues Ross samt Käse auf dem Karren in der Regel wohlbehalten nach Hause. Die modernen Transportmittel von heute sind in dieser Beziehung bekanntlich etwas weniger selbstständig.»

Dem Chästeilet folgt dann die Alpbefahrt. Jedes Jahr neu wieder ein sehenswertes Schauspiel, wenn die geschmückten Kühe von den herausgeputzten Sennern und Sennen in der lokalen Tracht zu Tal getrieben werden. Voraus die «Königin», also jene Kuh, die am meisten Milch gegeben hat.

Bis heute hat bei Alpaufzug und Alpbefahrt der motorisierte Verkehr das Nachsehen. Kühe haben den Vortritt.

# Der Kanto

*Die Bernische Trachtenvereinigung BTV, gegründet 1929, ist eine Kantonalvereinigung und eine der 7 Regionen der STV mit 4900 Mitgliedern in 155 Trachtengruppen und zahlreichen Kindertanzgruppen.*

**D**er Kanton Bern ist unterteilt in sechs Landesteile, welche weitgehend selbstständig Veranstaltungen und Kurse durchführen: Emmental, Jura Bernois, Mittelland, Oberaargau, Oberland, Seeland.

Die Trachtengruppen pflegen Volkstanz, Volkslied, Volkstheater, Volksbräuche und Volkskunst.

Dazu kommen Herstellung, Pflege und Erhalt der vielfältigen Trachten. Gelernte Damenschneiderinnen können sich in einer berufsbegleitenden Zusatzlehre zur diplomierten Trachtenschneiderin ausbilden lassen und ihr Fachwissen den Trachtengruppen in Trachtennähkursen weitergeben.

### Aktivitäten:

Ein gut ausgebautes Kurswesen unterstützt die örtlichen Gruppen und Landesteile. Im Herbst beginnt die Kurstätigkeit mit der Sing- und Tanzwoche in Kandersteg. Die jeweils rund 100 Teilnehmenden lernen neue Lieder und Tänze und frischen alte aus dem «Eisernen Bestand» auf.

Soweit Platz vorhanden, sind hier Trachtenleute aus anderen Kantonen willkommen. Auskunft erteilt Vreni Agostini, Telefon 033 675 12 17.

Wer die Woche in Kandersteg nicht besuchen kann, hat Gelegen-



# n Bern stellt sich vor



Am Tanzabend im Casino Bern. A la fête de danse au Casino de Berne.

heit, einige der neuen Lieder und Tänze an den *drei Wochenenden* im Januar und Februar im Gwatt zu lernen. Hier kommen pro Wochenende 150 Trachtenleute zusammen.

Wer es gerne etwas beschaulicher will, trifft sich im Frühling für vier Tage am *Appenberg* zum Werken, Singen, Tanzen und Vorlesen. Alte und neue Kunsthandwerke können da unter kundiger Anleitung erlernt werden.

Das *Bott* versammelt Ende April die Trachtenleute zur jährlichen DV. Neben den statutarischen Geschäften bietet sich Gelegenheit zum geselligen Beisammensein und zum gemeinsamen Tanznachmittag.

Der festliche *Tanzabend* im Mai im *Casino Bern* beschliesst den Jahreskreis.

All dies braucht natürlich auch ein schönes Stück Organisation. Ein 18-köpfi-

ger *Kantonalvorstand* versammelt sich dreimal im Jahr zur Behandlung der Geschäfte. Der leitende *Ausschuss* (Obmann, Statthalterin, Sekretärin, Protokollführer, Kassier) besorgt in monatlichen Sitzungen die laufenden Angelegenheiten. Vorstand und Ausschuss werden unterstützt von den *Kursbeauftragten* und den vier ständigen Kommissionen Volkstanz, Volkslied, Trachtenberatung und Medien.

Die Obleute der sechs Landesteile sind Mitglieder des Kantonalvorstandes und sorgen für die Vertretung der Basis und für die Weitergabe der Informationen.

Das *Mitteilungsblatt*, von den Mitgliedern liebevoll «ds Blettli» genannt, erscheint dreimal jährlich und bringt Berichte, Kurseinladungen und den Veranstaltungskalender.

Die BTV ist auch im *Internet* präsent: [www.trachtenvereinigung-bern.ch](http://www.trachtenvereinigung-bern.ch).

## Association bernoise pour les costumes fondée en 1929

Le canton de Berne est une des sept régions de la Fédération nationale des costumes suisses avec environ 4900 membres, organisés en six sous-régions et 155 groupes: Emmental, Jura Bernois, Mittelland, Haute Argovie, Oberland et Seeland.

Les gens du costume font la danse populaire, soignent la musique, le chant et le théâtre populaire et s'occupent du bricolage traditionnel et de la couture des costumes.

De nombreuses activités sont offertes aux amis du costume:

- Une semaine de danse et de chant en automne à Kandersteg
- Trois week-ends de danse en hiver à Gwatt
- Une semaine courte de quatre jours au printemps à Appenberg avec danse, chants et bricolage.
- L'assemblée des délégués en avril avec un après-midi de danse
- La fête de danse au Casino de Berne en mai
- De nombreuses réunions régionales de danse et de chant pendant l'année

Un comité de 18 personnes s'occupe des affaires de l'Association bernoise, le comité-directeur (président, vice-présidente, secrétaire, caissier, greffier) organise les détails en ses séances mensuelles.

Le «*Trait d'Union*», ce petit journal bien aimé par les membres apparaît trois fois par année et transmet les informations et les rapports à chaque membre dans le canton.

L'ABC est également à l'internet sous [www.trachtenvereinigung-bern.ch](http://www.trachtenvereinigung-bern.ch)

## Association des Dentelles de Gruyère

L'exposition itinérante de la FNCS au Comptoir Suisse à Lausanne en 2001 a été la source d'heureuses découvertes: c'est ainsi que Madame Marie-Thérèse Vial nous a fait pénétrer au cœur de l'Association des Dentelles de Gruyère, dont elle est la présidente.



M<sup>me</sup> Jeanne Pasquier (4<sup>e</sup> depuis la gauche), dentellière en Gruyère en 1910.



M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Vial veille sur les dentellières en herbe (sa petite-fille, sa fille et une amie).

Ce fut en 1907 à Gruyère que Madame Balland, alors châtelaine, fonda la première Société de dentellières. Par suite du déclin du tressage de la paille et pour pallier à la perte de ces emplois forts prisés en Gruyère, Madame Balland commença à donner quelques leçons de dentelle aux filles de la région et organisa des expositions, d'abord au Château de Gruyère, et bientôt au-delà des frontières du canton. La confection de 900000 insignes du 1<sup>er</sup> août 1942 fut confiée à la Société et lui permit de se faire connaître.

La gestion de la Société fut de tout temps une rude tâche et les soucis n'ont pas manqué.

En 1959, on comptait 45 à 50 ouvrières travaillant pour l'exécution des commandes et 350 à 400 employées occupées à titre occasionnel. Actuellement, une dizaine d'ouvrières travaillent encore régulièrement, mais la relève devient difficile, le métier n'assurant plus un gain suffisant.

Par contre, Madame Vial qui s'est initiée toute jeune aux rudiments de la dentelle, transmet son savoir à des dentellières qui pratiquent leur art à titre de passe-temps. Leur nombre est plutôt en augmentation: la journée suisse des dentellières est fréquentée par une cinquantaine de dentellières de la Gruyère.



Motif de dentelle typique de Gruyère.



Foulard du «dzaquillon», costume fribourgeois (travail au filet).

Il existe des dessins de dentelles typiques de la Gruyère; créés dans les années 1940 par Madame Jeanne Pasquier, ils font l'objet d'une protection de l'Office fédéral de la propriété intellectuelle. Protection malheureusement peu efficace à l'heure actuelle, constate Madame Vial: il est si simple de photocopier les modèles...

Madame Marie-Thérèse Vial défend et transmet son art avec enthousiasme et conviction. Il faut l'entendre parler des expériences qu'elle vit dans ses cours, dire sa joie de voir ses filles, ses petites-filles se pencher sur un coussin de dentellière, pour que la noble tradition, connue déjà de sa maman, ne se perde pas.

L'Association des Dentelles de Gruyère, membre de la Fédération fribourgeoise des Costumes et des Coutumes, confectionne dentelles et châles pour divers costumes en Suisse, de même que gants et mitaines en filet. Partant de l'idée que rien n'est trop beau pour orner nos costumes, pourquoi ne pas aller jeter un coup d'œil chez les dentellières de Gruyère à Bulle? Et c'est moins cher qu'à Paris, nous assure Madame Vial!

Article rédigé en collaboration avec M<sup>me</sup> Marie-Thérèse Vial, Présidente de l'Association des Dentelles de Gruyère, Clos du Moulin, 1661 Le Pâquier, tél. 026 912 87 18 ou 026 912 54 77.

# Danza! – Eine Brücke zum Volkstanz

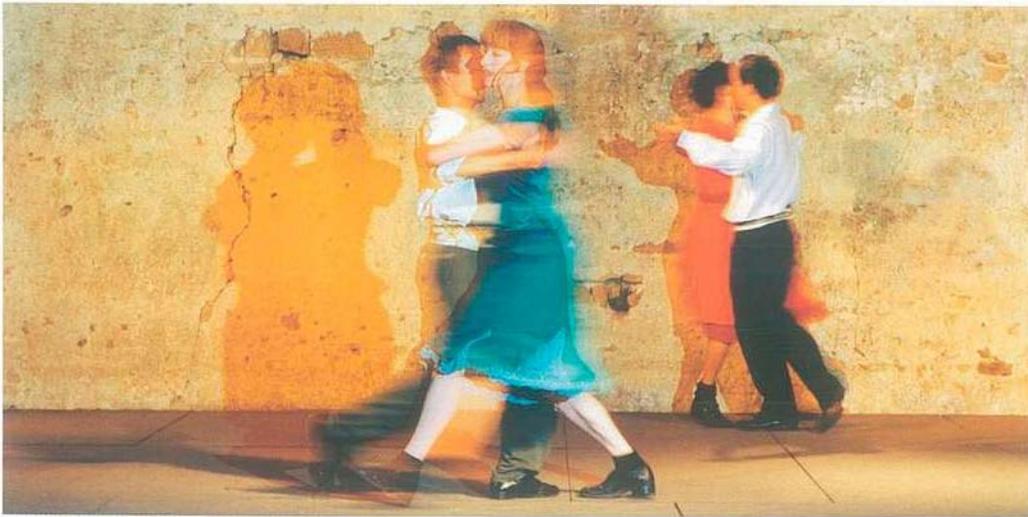


Foto: Christian Iseli

**DANZA! – ein mitreissendes Spektakel zwischen Volkstanz und zeitgenössischem Tanz.**  
DANZA! – un spectacle fascinant, mélange entre danse populaire et danse contemporaine.

*Die Tessiner Truppe Compagnia Vitale verbindet in Danza! Elemente aus Volkstanz und zeitgenössischem Tanz. Nach ihrer Vorstellung fordert sie das Publikum zum Mittanzen auf.*

**E**ine tänzerische Liebeserklärung an das Leben! Eingebettet in die heiter melancholische Geschichte einer Wiedervereinigung, schlägt diese lebendige und sinnliche Aufführung eine Brücke vom Volkstanz zum zeitgenössischen Tanz.

Die Tessiner Truppe Compagnia Vitale ist neugierig geworden auf die kulturellen Wurzeln ihrer Umgebung. Die Künstler wollen wissen, welchen Weg unsere Tänze hinter sich haben und welcher noch vor ihnen liegen könnte.

Die Compagnia Vitale geht sogar noch einen Schritt weiter und mischt in einer glücklichen Fusion der Genres die Bewegungen auf der Bühne mit denen seines Publikums. Vier Tanzpärchen, ein vierköpfiges Orchester, der Tanzmeister Vespucci und seine Frau Dolores feiern mit Tänzen von Walzer bis Polka. Eingebettet

in theatralische Szenen zeigt DANZA! leichte, anmutige Tänze, die das Herz öffnen und anstecken. Oder mit den Worten des Tanzmeisters Vespucci: «Der Mensch tanzt, weil es ihn glücklich macht.»

Begleitet werden die Tänzerinnen und Tänzer von der Musik des Solothurner Komponisten Ben Jeger und seinem Ensemble, das Volksmusik mit Elementen aus Jazz, Blues und Zirkusmusik vermischt. Altes wird mit Neuem, Eigenem arrangiert.

Im Anschluss an die Aufführung sind die Zuschauerinnen und Zuschauer eingeladen, sich selbst auf die Bühne zu begeben und sich mitreissen zu lassen von der Magie der Bewegungen und Töne. Das Publikum und die Darstellenden verschmelzen auf dem Tanzboden zu einer einzigen ausgelassenen Tanzgesellschaft.

## Danza!, un pas à deux pour une danse hors du temps

Avec Danza!, la chorégraphe Corinna Vitale conte la communion entre rythmes anciens et modernes. Il en ressort une ode à la joie, un spectacle vivant et sensuel à la fois. Créé par la chorégraphe tessinoise Corinna Vitale, ce spectacle fusionne danses traditionnelles et danse moderne sur des rythmes créés et interprétés par le Soleurois Ben Jeger et son orchestre. Danza! décrit cette rencontre entre ville et campagne, entre homme et femme, entre passé et présent, et ira jusqu'à fondre les gestes de la scène à ceux de son public en invitant ce dernier à rejoindre les danseurs et danseuses.

Danza! conte le retour de la danseuse Dolorès auprès de son mari, le chorégraphe Walter Vespucci. Tous deux marient sur scène leur propre sensibilité artistique, novatrice chez elle, très traditionnelle chez lui.

Les harmonies de Ben Jeger ne laisseront pas le public indifférent. Mieux, à l'issue du spectacle, elles l'inviteront à rejoindre les planches. Les spectateurs seront alors conviés à se laisser entraîner dans la magie des sons et des gestes pour un final nourri d'échanges et d'émotions.

Die Aufführungen von DANZA! finden auf der Arteplage Biel im Kulturzelt statt. Im Viermastzelt mit Restaurationsbetrieb findet DANZA! den geeigneten Rahmen für das stimmungsvolle und lebensfrohe Tanzfest.

**E . P O . 0 2**

Arteplage Biel-Bienne: Das Zelt  
Vorstellungen: 25. Mai bis 16. Juni 2002  
Vorverkauf: Alle TicketCorner-Verkaufsstellen der Schweiz  
++41 (0) 848 800 800 • www.ticketcorner.ch

Arteplage Biel-Bienne: Das Zelt  
Représentations: 25 mai au 16 juin 2002  
Réservations: auprès de tous les points de vente TicketCorner en Suisse  
++41 (0) 848 800 800 • www.ticketcorner.ch

## Neues Trachtenbuch

Zum 75-Jahr-Jubiläum der Kant. Zürcherischen Trachtenvereinigung im Mai 2003 wird ein Trachtenbuch der Kantone Zürich und Schaffhausen erscheinen. Der prächtige Bildband wird uns die Vielfalt der Trachten aus den beiden Industriekantonen aufzeigen. Weitere Angaben und die Bestelladresse folgen im nächsten «Tracht und Brauch»

*Renate Shashoua*

## Tartines et Chocolat

De la culture du cacao aux délices de votre palais; jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2002. La Maison du blé et du pain musée artisanal vivant, 1040 Echallens.

**Wir suchen eine/einen  
Tanzleiterin/Tanzleiter!**

Sobald als möglich für Proben am  
Mittwoch von 20.15 bis 22 Uhr.

Trachtengruppe Würenlos  
Roland Müller  
Telefon 056 426 53 61

## Fête Cantonale des Costumes 2002 à Salvan 14–16 juin 2002

La fête cantonale est une occasion unique de présenter les différentes facettes des costumes, danses et musiques valaisannes. C'est surtout une manière conviviale de célébrer la tradition, la joie de vivre et de promouvoir le tourisme au travers d'un week-end de danse, de cortège et de passion. Plus d'informations: [www.salvan.ch/costumes2002](http://www.salvan.ch/costumes2002).

## Luzerner Trachtenbuch



Das Jahr 2002, 75 Jahre Kantonale Trachtenvereinigung, ein besonderer Anlass für die Herausgabe des 1. Luzerner Trachtenbuches. Das vielfältige Trachtenkleid, die gelebte Kultur, die Überlieferung alten Brauchtums, aber auch das Einfließen neuer Strömungen, sind in diesem wohlüberdachten Trachtenbuch aufgezeigt. Alle Trachtengruppen aus dem ganzen Kanton führen die Leserinnen und Leser in einem abwechslungsreichen Querschnitt durch die Welt der Tracht.

Miteinander haben wir überlegt, geforscht und so ein interessantes und abwechslungsreiches Werk zusammengestellt. Diese Vielfalt gibt ein ganz spezielles Buch mit Kulturcharakter.

Verkaufspreis: Fr. 49.–

Bestellung:

Luzerner Kantonale Trachtenvereinigung  
Theo Niederberger

Kantonsstrasse 29

6048 Horw

E-Mail: [theo.a.niederberger@bluewin.ch](mailto:theo.a.niederberger@bluewin.ch)



Le président cantonal, Henri-Jules Métrailler, avec le comité d'organisation du «Vieux Salvan».

## Voranzeige

Literaturtreff 2002 (Kinder- und Jugendchorliteratur), Schweizerischer Kirchengesangsbund.

### WAS

Neuheiten, Geheimtipps und Bewährtes für Kinder- und Jugendchor, vorgestellt von versierten Kinder- und JugendchorleiterInnen.

### WIE

Notenausstellung, gemeinsames Singen, persönlicher Kontakt und Austausch.

### WO

15. Juni 2002, 10.15 Uhr bis etwa 16.00 Uhr, im Haus der Kirche, Hirschengraben 50, Zürich.

### Auskunft und Anmeldung bei

Hedy Kienast  
Postfach 228, 8450 Andelfingen  
Telefon 052 317 18 51  
E-Mail: bkienast@bluewin.ch

## 75 Jahre Aargauischer Trachtenverband

Im Jahr 2002 kann der Aargauische Trachtenverband das 75-Jahr-Jubiläum feiern. Über das kulturelle Ereignis sind wir sehr stolz, und wir werden diesen Anlass am 31. August 2002, im Aarauer Schachen, mit dem Kinder- und Jugendtag eröffnen.

Mit dem Circus Monti organisieren wir ein Tagesprogramm für Kinder und Jugendliche.

Kulturelles wie das Singen, Tanzen, Musizieren und Basteln werden die Teilnehmenden, nebst anderen Attrak-

tivitäten, durch den Tag begleiten. Ebenfalls wird der Spielbus mit seinem vielfältigen Angebot dabei sein. Spass und fröhliches Zusammensein für unsere kleinen und jugendlichen Gäste stehen an diesem Tag im Vordergrund.

Unkostenbeitrag pro Kind Fr. 10.–.

### Infos bei

Roland Meyer-Imboden  
Telefon 056 225 27 82  
E-Mail: meyer-imboden@mails.ch

Die Schweizerische Trachtenvereinigung gibt in Zusammenarbeit mit dem Ottoberg Verlag ein Trachten-Malbuch für kleine und grosse Kinder heraus.

Informationen und Bestelltalon im nächsten «Tracht und Brauch».

La Fédération nationale des costumes suisses, en collaboration avec la maison d'édition Ottoberg Verlag, va faire paraître un livre de dessin sur les costumes pour petits et grands enfants. Informations et talon de commande dans le prochain «Costumes et coutumes».

## KOKJ-Kurs Einsiedeln, 9./10. März 2002



### Neue Inputs für die Kinder- und JugendgruppenleiterInnen der STV.

In Einsiedeln trafen sich über 100 LeiterInnen, um sich in der Förderung und Ausbildung von Kindern und Jugendlichen aus- und weiterzubilden zu lassen. Das Kursprogramm umfasste die Themen Gruppenführung, Singen, Tanzen, Musizieren und die Zusammenarbeit mit Musikanten. Ziel der KursleiterInnen war es, den TeilnehmerInnen traditionelle und neue Wege der Führung und Leitung von Kinder- und Jugendvolksgruppen aufzuzeigen.

Natürlich durfte der gemütliche und gesellige Teil nicht fehlen. In der Aula wurden am Samstagabend neue Kontakte geknüpft, und es fand ein reger Erfahrungsaustausch statt. Bis in die frühen Morgenstunden wurde gesungen und getanzt. Die KursteilnehmerInnen äusserten sich grösstenteils positiv über die vermittelten Techniken und werden versuchen, diese in ihren Gruppen umzusetzen.

**Verkaufen Vendre**

Trachtenschuhe 3½-7. Trachtenbuch Schürch Witzig. Trachtenbuch Silva-Verlag. Mödeli-Strümpfe, Baumwolle. Tel. 041 660 45 50.

Berner- u. Gotthelftracht, Gr. 38/40, kompl., geschätzt Fr. 840.-. Schöner Silberschmuck, geschätzt Geissbühler Fr. 1520.-. Tel. 031 721 19 29.

Zu verkaufen zwei Freiamter Sonntagstrachten mit Hut und Tasche, Gr. 38-42. Tel. 056 668 14 63.

Komplette Berner Tracht mit Haube, Handschuhe usw. Gr. 40-42, Preis Fr. 400.-. Tel. 081 723 61 77.

Zürcher Festtagstracht, komplett, zu verkaufen, Gr. 48-50. Farbe Blau, lang. Tel. 01 341 91 00, ab 18 Uhr.

Zu verkaufen Basler Werktagstracht, Gr. 40/42, Fr. 700.- mit allem Zubehör. Tel. 061 401 31 01.

Berner Sonntagstracht, Gr. 42/44, mit allem Zubehör, Haube neu, Schürze neu, Silber gereinigt, Fr. 3000.-, abgeholt Fr. 2500.-. Schriftlich: Dora Lei-Gerber, In Boeden 123, 8046 Zürich.

Weinländer Festtagstracht für kleine, rundliche Frau, günstig abzugeben. Preis nach Absprache. Tel. 056 245 60 87.

Bündner Sonntagstracht, Gr. 36, günstig abzugeben. Telefon 081 651 37 25, Iten Cornelia, oder 079 238 87 70.

**Bezugsquellen  
Sources d'approvisionnement**

Spielen Sie Schwyzerörgeli? Brauchen Sie Noten? Notenverlag Helen Burkhalter-Kiefer, Bäumlihofstr. 379, 4125 Riehen, T/F: 061 601 32 75.

Trachten-Express. Die Bahn für Tradition und Brauch. Integriert mit Trachtenstube, Trachtenatelier und Dorfetstube. HB Thun, Tel. 079 314 68 80. www.trachtenexpress.ch

Bärtschi-Trachten, Gertrud Bärtschi, 3400 Burgdorf, Metzgergasse 5, Tel. 034 422 94 52. Das Fachgeschäft für alle Trachten der Kantone Bern und Solothurn. Massanfertigungen und Änderungen. Stoffe, Zutaten, Schuhe. Männertrachten und Zubehör. Sammutze für Jodlerklub. Verlangen Sie eine Offerte. Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 8.30-12.00 Uhr, 13.30-17.30 Uhr; Samstag 8.30-12.00 Uhr.

Roos Männertrachten, 8610 Uster, Freiestr. 4, Tel. 01 940 12 04 - Männertrachten für die Kantone ZH, SG, TG, AG, BE, Hüte, Hemden, Mäschli, Manschettenknöpfe. Männer-Trachtenschuhe, Nidwaldner Blusen.

Stroh-Atelier Sense-Oberland, 1718 Rechthalten. Trachtenhüte aus Stroh für alle Regionen der Schweiz. Reparaturen, Auffrischen alter Hüte. Diverse Artikel aus der Strohflechterei. Öffnungszeiten: Montag und Donnerstag 13.00-16.00 Uhr. Führungen nach Absprache. Tel. 026 418 26 61.

Erich Wenk, Silberschmiede, 9042 Speicher, Buchenstr. 57, Tel. 071 344 24 29, Fax 071 344 44 38, www.silberschmiede-wenk.ch Trachtenschmuck, Filigrans Schmuck, Uhrenketten, Taschenbügel, Silberhandwerk.

Silvia Günter-Keller, 8634 Hombrichtikon, Tödistr. 34, Tel. 055 244 22 89. - Herstellung von silbernem Trachten- und Puppenschmuck. Telefonische Anmeldung erwünscht.

HEIMATWERK BAUMA, Bahnhofstrasse 7, 8494 Bauma, Telefon 052 386 11 60, Handweberei/Trachtenfachgeschäft für Stoffe, Schürzencoupons, Trachtenzubehör.

Trachtenstübli Hanni Waser-Gut, 6370 Stans, Dorfplatz 8, Tel. 041 610 89 12 - Nidw. Trachten, Stoffe, Zutaten, Schmuck und Schuhe sowie Nidw. Hirtenhemden.

Hans-Ulrich Geissbühler, 3510 Kollnifingen, Von-Tavel-Weg 1, Tel. 031 791 03 22, Montag geschlossen - Atelier für Trachten- und exklusiven Platin-, Gold- und Silberschmuck.

Atelier Beat Kobel-Tüscher, vorm. E. Weber-Burla, 3054 Schüpfen, Dorfstr. 14, Tel. 031 879 01 53 - Diverse Schweizer Trachten nach Mass, Stoffe, Zutaten und Schuhe. Exkl. Handstickereien. Sorgfältige Änderungen, fachkundige Beratung. Kurse auf Anfrage.

Ausserrhoder Trachtenstube, 9043 Trogen AR, Ruth Lenz-Kohli, Gfeld 158, Telefon 071 344 34 62, Fax 071 344 43 85, E-Mail: trachtenstube@trogen.ch Trachtenstoffe und Zubehör für alle Ausserrhoder Frauen- und Männertrachten. - Fertigprodukte: Schuhe, Ladenhosen, Plüschliser, Hemden, Taschen, Schale, Fichus.

Hans Moser + Co. AG, Trachtenstoff- und Bandweberei, 3360 Herzogenbuchsee, Wangenstr. 87, Tel. 062 961 10 20, Fax 062 961 28 50 - Fabrikation und Handel von Trachtenstoffen, Bändern und Zubehör für Damen- und Herrentrachten aller Kantone. Verkauf nur an Fachhandel und TrachtenschneiderInnen. Im Direktverkauf: Der beliebte PVC-Trachten-Regenmantel mit grossen Flügelärmeln und die atmungsaktive Spezial-Staubhülle für Ihre kostbare Tracht.

Gold- und Silberstickerei, Trachtenhauben: Rorschach, Rheintal, Thurgau, Arbon, March. Ilse Gächter, 9464 Rüthi, Maadstr. 20, Tel. 071 766 13 95.

Atelier Karin Brunner, Trachten und Couture, 3273 Kappelen, Lindenberg 6, Tel. 032 392 16 73 - Sorgfältige Massanfertigungen von Berner, Seeländer und Bucheggberger Trachten. Zudem Trachtenänderungen, Stoffe, Zubehör. Leitung von Trachtennähkursen.

Couture élégance, 6430 Schwyz, Lehratelier FFS, Herrengasse 30, Tel. 041 811 20 32 - Massanfertigung aller Schwyzer Trachten. Alle Zutaten inkl. Schmuck. Fachkundige Beratung.

Alice Häseli, 6340 Baar, Arbachstrasse 50, Tel. 041 760 47 04 - Trachtenzubehör und Stoffe zu Zuger Trachten.

Trachtenatelier Nelly Fuhrer, 5036 Oberentfelden, Uerkenweg 5, Tel. 062 723 44 09 - Beratung, Massanfertigung und Änderun-

gen von Trachten des Berner Aargaus. Stoffe und alles Zubehör.

MAYA H., Bekleidungsatelier, Aarauerstr. 42, 5734 Reinach, fachgerechtes Anfertigen von Original-Trachtenhemden, Tel. 062 771 07 07, Fax 062 726 15 16.

Trachten-Atelier Omlin-Zurmühle, 6353 Weggis, eidg. dipl. Couture- und Trachtenschneiderin, Tel. 041 390 18 68 - Massanfertigung aller Luzerner Trachten, inkl. Herrentrachten mit allen Zutaten.

A. Binz Trachtenartikel AG, 3360 Herzogenbuchsee, Telefon und Fax 062 961 16 08 - Schürzen-, Mieder-, Rock-, Blusen- und Futterstoffe aller Art, Uni- und Jacquard-Samte, Giletsamt bestickt, div. Zubehör wie Bänder, Reinseidenflor-Samtbänder, Stickerei-Garnituren, Broderien, Fransen, Kniesocken, Strohhüte, Fichus usw. (Verkauf an TS und Fachhandel). Männer-Trachtenartikel und Zubehör von Kopf bis Fuss im Direktverkauf an den Endverbraucher. Seiden-Schwingfahnen, Stöcke, Etuis. Damen-Trachtenschuhe Bally, Schuh-Schnallen und viele weitere Artikel auf Anfrage.

Hostettler Trachten AG, Trudi Solomita, 3011 Bern, Grabenpromenade 5, Tel. 031 31 120 57 - Spezialanfertigung von Berner Trachten für Männer und Frauen. Diverses Zubehör.

Trachtenschneiderin A. Wittwer, Bernstr. 40, 3262 Suberg, Tel. 032 389 21 27 - bietet sorgfältige Beratung, Massanfertigung, Änderungen an Berner und Seeländer Trachten. Gebe auch Kurse. Verkaufe Ihre getragenen Trachten auf Kommissionsbasis. Nächste Börse im Mai.

Trachtenatelier Helene Wyssen, Obermatt 78, 3036 Detligen, Tel. 031 825 62 01 - Massanfertigungen und Änderungen von Berner Trachten für Frauen. Verkauf von Stoffen, Zutaten sowie Zubehör. Auf Anfrage Leitung von Trachtennähkursen.

Max Schindler AG, Vorstadtstrasse 21, Postfach 71, 5722 Gränichen, Tel. 062 842 05 30, Fax 062 842 05 23 - Berntuch, Halbleinen, Baumwolle.

**E P O . 0 2**

**Highlight-Konzerte**

20.–21.5.2002	Crescendo (Chœur)	Murten
25.5.–16.6.2002	Danza	Biel
7.6.2002	Yorkshire Building Society BrassBand	Neuenburg Yverdon
21.–22.6.2002	CHorfoederatio.ch	Neuenburg
22.6.2002	Brass Band Berner Oberland	Yverdon
30.6.2002	Ensemble Vocal du Haut-Valais	Yverdon
13.7.2002	Ateliers de la semaine chantante A Cœur Joie	Yverdon
21.7.2002	Alphorntag/Journée du Cor des Alpes	Yverdon
27.7.2002	Volkstanztag	Biel
3.8.2002	Konzert mit der Gruppe Pareglish	Biel
11.8.2002	Konzert mit der Ländlerkapelle Syfrig-Valotti	Biel
16.–18.8.2002	Neues Original-Appenzeller- Streichmusik-Projekt	Murten Yverdon
17.8.2002	Journée du folklore romand	Neuenburg
25.8.2002	Coro Calicantus	
25.8.2002	Konzert mit Nachwuchsformationen aus der ganzen Schweiz	Biel
31.8.2002	Jodlertag	Biel
1.9.2002	Familienkapellen	Biel
7.9.2002	Orchestra di Fiatti della Svizzera italiana	Neuenburg Yverdon
11.–16.9.2002	Dame Helvétie	
16.–18.9.2002	Das Schweizer Oktett spielt aus der Sammlung Hanny Christen	Murten Yverdon
22.9.2002	Yverdon s'enchante	Yverdon
22.9.2002	Chœur des XVI	Yverdon
26.9.2002	Amirauté Navale de St-Pétersbourg	Yverdon
27.9.2002	Musique Royale des Forces Aériennes Belges	Biel
5.10.2002	Chœur des Armaillis de la Gruyère	Murten
5.10.2002	Concordia de Fribourg	Yverdon

**Volkstanzkonzert der Expo.02**

Arteplage Biel, Hauptbühne, 27. Juli 2002, 16 bis 18 Uhr

- Volkstanzgruppe Engiadina (Allemanda, Il sot de la quater pera)
  - Trachtengruppe Kandersteg (Spezialprogramm/Eigenkreation)
  - Jugend-Volkstanzgruppe Hutätä (jugendorientierter Volkstanz)
  - Les Zachéos de Sierre (danse stylisé)
  - Au Fil du Temps (danse élaboré)
  - Kantonaltanzgruppe des Aargauischen Trachtenverbandes (heutiger Trachtentanz)
  - Volkstanzkreis Zürich (Unspunnen 1955: Hirschegräbler, Giuvens Grischuns)
  - Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden (Hierig, Mühlirad, Appenzeller Alewander)
  - Tanzgruppe Trachtenvereinigung Baselland (Maibaum)
  - Kantonal Schwyzerische Trachtenvereinigung (Gäuerler, Muttelitanz)
- Musik: Oberbaselbieter Ländlerkapelle u. a.  
Präsentation: Mariano Tschuor, Schweizer Fernsehen



Trachtengruppe Kandersteg



Au Fil du Temps

Volkstanzgruppe Engiadina

**Niederhauser, 4950 Huttwil,**  
Marktstr. 7, Tel. 062 962 22 40 –  
**Berner Trachten nach Mass, Ände-**  
**rung und Zubehör.**

**Tessitura Valposchiavo,** Webstube  
der Talschaft Poschiavo, Anliefe-  
rung aller handgewobenen Stoffe  
für alle Trachten,  
Tel. 081 844 05 03.

**Stickatelier Pia Castiglioni,** Rhein-  
gasse 10, 4058 Basel, Telefon  
079 378 08 28, Handstickereien,  
Stickkurse in allen Techniken.

**Trachten-Atelier M. Koller,** Dorn-  
acherstr. 10, 4053 Basel, Tel./Fax  
061 271 83 37 – Trachten nach  
Mass und Änderungen. Verkauf:  
**Basler Werktagstrachten-Stoff.**

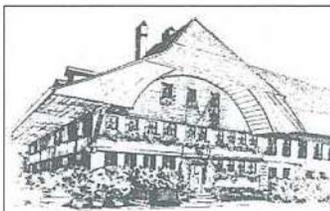
**Trachten und Zubehör**  
**Barbara Stoll-Fischer**  
dipl. Trachtenschneiderin  
**Restaurant Bahnhof**  
**3664 Burgistein,**  
Tel. 033 356 44 56

**Diverses Divers**

Tanzleiterpaar sucht neue Heraus-  
forderung, Raum Zürich/Aargau  
und Umgebung. Tel. 0795171350.

**Theater Théâtre**

**Volkstheaterkurse in der Schweiz!**  
Gesamtschule für Theater, Gren-  
chen. Tel./Fax 031 819 89 09.  
[www.theaterschulegrenchen.ch](http://www.theaterschulegrenchen.ch)



**Gasthof «zum Kreuz» Sumiswald**

Dienstag ab 14.00 Uhr und Mittwoch  
ganzer Tag geschlossen

**Fam. Y. und A. Nyffeler-Eisenhut**  
Marktgasse 9 3454 Sumiswald

Telefon 034 431 15 26, Telefax 034 431 32 27  
E-Mail: [kreuz@kreuz-sumiswald.ch](mailto:kreuz@kreuz-sumiswald.ch)  
[www.kreuz-sumiswald.ch](http://www.kreuz-sumiswald.ch)

Das «Kreuz» ist ein gut erhaltener Emmentaler  
Landgasthof aus dem Jahre 1664.

In unserem grossen Saal wurden die be-  
rühmten Gotthelf-Filme gedreht.

## Herzlich willkommen in St.Gallen Cordiale bienvenue à St-Gall

Die Delegiertenversammlung der Schweizerischen Trachtenvereinigung tagt dieses Jahr in St.Gallen. Ich freue mich, die weit über tausend Trachtenleute herzlich willkommen heissen zu dürfen, in einer modernen Stadt mit einem reichen geschichtlichen Hintergrund. Ihre Wurzeln gehen zurück auf den Mönch Gallus, der im Jahre 612 auf der Suche nach Einsamkeit hier zu bleiben beschlossen hat. Aus seiner Zelle entstand später das Kloster, das im Mittelalter die wohl grösste kulturelle Ausstrahlung im gesamten deutschsprachigen Raum Europas hatte. Die weltliche Siedlung St. Gallen, heute das Hauptzentrum der Ostschweiz, verdankt ihre Bedeutung im Laufe der Jahrhunderte vor allem der Produktion und dem Handel von Textilien und Stickerei-

en. Schöne Stoffe und Stickerei sind auch der Werkstoff für Trachten. Im Textilmuseum St. Gallen, einer seit Ende des vorletzten Jahrhunderts bestehenden Institution der Industrie- und Handelskammer, ist eigens zu Ihrer Delegiertenversammlung und in enger Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Trachtenvereinigung die Ausstellung «Sag mir, welche Haube du trägst...» entstanden. Ich wünsche Ihnen viel Vergnügen beim Besuch der Ausstellung, eine erfolgreiche Tagung und hoffe, dass Sie gute Erinnerungen nach Hause tragen werden.

*Dr. Heinz Christen  
Stadtpräsident*



Cette année, l'assemblée des délégués de la Fédération des costumes suisses tient ses assises à St-Gall. Je me réjouis d'accueillir les nombreux amis du costume, bien au-delà de 1000 probable-

ment, dans une ville moderne, mais possédant aussi un riche passé historique. L'origine de notre ville remonte à l'an 612 lorsque le moine irlandais Gallus, recherchant la solitude, a choisi cet endroit pour s'installer en ermite. Son ermitage s'est transformé en un monastère qui, au moyen âge, est devenu l'une des abbayes les plus illustres, voire même l'un des pôles culturels les plus importants de la partie germanophone de l'Europe. La cité de St-Gall, plus grand centre de Suisse orien-

tale, est devenue célèbre au cours des siècles, grâce avant tout à la production et au commerce des textiles et des broderies. De belles étoffes et des broderies sont également nécessaires à la confection des costumes. Au musée du textile de St-Gall, institution de la chambre de l'industrie et du commerce datant de la fin de l'avant dernier siècle, l'exposition s'intitulant «Sag mir, welche Haube du trägst...» a été mise sur pied spécialement pour votre assemblée des délégués, en étroite collaboration avec la Fédération des costumes suisses. Je souhaite que la visite de cette exposition vous procure beaucoup de plaisir, que votre assemblée soit fructueuse et j'espère que vous emporterez chez vous de bons souvenirs de votre passage à St-Gall.

*D<sup>r</sup> Heinz Christen,  
Président de la ville*

## Geschäftsliste der Delegiertenversammlung (Art. 14 der Statuten) Ordre du jour de l'Assemblée des délégués (art. 14 des statuts)

Begrüssung und Organisation der Versammlung • *Allocution*

1. Protokoll der Delegiertenversammlung vom 16. Juni 2001 in Luzern (Tracht und Brauch 3/01)  
*Procès-verbal de l'Assemblée des délégués du 16 juin 2001 à Lucerne (Costumes et coutumes 3/01)*

2. Genehmigung des Jahresberichts (Tracht und Brauch 2/2002)  
*Approbation du rapport annuel (Costumes et Coutumes 2/2002)*

3. Genehmigung der Jahresrechnung 2001 (Tracht und Brauch 2/2002) • *Approbation des comptes annuels 2001 (Costumes et coutumes 2/2002)*

4. Festsetzung des Mitgliederbeitrages 2003 • *Fixation des cotisations des membres pour 2003*

5. Wahlen • *Elections*

a) Wiederwahl 5 Mitglieder der Geschäftsleitung • *Réélection de 5 membres du comité directeur*

b) Neuwahl 4 Mitglieder der Geschäftsleitung • *Election de 4 nouveaux membres du comité directeur*

Vorschlag der Region Westschweiz  
*Proposition de la région Suisse romande: Françoise Rosset, Vétroz VS*

Vorschlag der Region Zürich/Schaffhausen • *Proposition de la région Zurich/Schaffhouse: Gertrud Neukomm-Schneider, Hallau SH*

Vorschlag der Region Ostschweiz  
*Proposition de la région Suisse orientale: Milli Lütschg-Aebli, Mollis GL*

c) Präsidium, Statthalter • *Présidence, vice-présidence* Julie Borter, Spiez

Statthalter • *vice-présidente*: Denise Rollat, La Chaux-de-Fonds NE; Karl Gasser, Rothenthurm SZ

d) Revisionsstelle • *Organe de vérification* VISA-Treuhand AG, Bolligen

6. Aufnahme neuer Mitglieder • *Admission de membres nouveaux*

7. Ehrungen • *Honorariats*

8. Anträge/Anregungen von Mitgliedern und Organen • *Propositions et suggestions émanant des organes et des rangs de la Fédération*

a) Delegiertenversammlung 2003/2004 • *Assemblée des délégués 2003/2004*

b) Informationen und Behandlung von Eingaben • *Informations et traitement des demandes*

9. Bestimmung zielverwandter Organisationen und Festlegung ihrer Rechte • *Désignation de membres collectifs à buts similaires et détermination de leurs droits*

10. Verschiedenes • *Divers*

Anträge sind schriftlich bis Samstag, 25. Mai 2002 an die Geschäftsstelle der Schweiz. Trachtenvereinigung, Thunstrasse 164, Postfach, 3074 Muri einzureichen (Art. 31 der Statuten).

*Les propositions sont à adresser par écrit jusqu'au samedi 25.5.2002 au Secrétariat général de la Fédération nationale des costumes suisses, Thunstr. 164, case postale, 3074 Muri (art. 31 des statuts).*

## Simone Pache-Dumont 27.03.1913–14.02.2002

Le costume vaudois a marqué Simone Pache dès sa plus tendre enfance, puisqu'elle le portait à l'âge de cinq ans déjà. Elle a donc suivi toute l'évolution des costumes. Entrée au comité de l'ACCV le 15 mai 1938 en qualité de trésorière, puis de secrétaire, elle s'est dépensée sans compter pour le maintien du costume vaudois et de nos traditions. Elle a eu la chance de connaître M<sup>me</sup> Mary Widmer-Curtat, présidente de la FNCS de 1927 à 1931, ainsi que d'autres pionnières de l'Association des Vaudoises, devenue ensuite l'Association cantonale du costume vaudois. Simone Pache a œuvré pendant des décennies en faveur de notre mouvement, qu'elle a présidé de 1951 à 1960, année où elle a passé le témoin en devenant présidente d'honneur de l'ACCV.

Simone Pache a aussi prêté son concours pour remettre à l'honneur le costume bourgeois 1830 et le pantalon court de nos danseurs.

Elle a été l'une des artisanes de la coiffe blanche accompagnant le costume de travail. La création d'un choix de tissus tissés main a également fait partie de ses tâches. A côté de ses différentes activités, la défunte a chanté pendant de longues années à la Chanson de Lausanne.

De 1964 à 1978, M<sup>me</sup> Pache a été vice-présidente romande de la Fédération nationale des costumes suisses. Elle a participé activement à l'organisation de la Fête fédérale des costumes suisses, en 1964, à l'Expo nationale de Lausanne. Élégante dans son costume vaudois, elle le portait avec beaucoup de charme et de distinction.

Ayant cessé toute activité pour raisons de santé, Simone Pache n'en suivait pas moins l'évolution de l'ACCV, ayant toujours du plaisir à parcourir le Costumes et coutumes et à lire le Coterd qu'elle appréciait particulièrement.

Lors de l'une de nos dernières visites à son domicile,



Photo: «Costumes et Coutumes», n° 5, novembre 1964

Sympathique rencontre de trois hauts personnages: M. le Conseiller fédéral Wahlen, M<sup>me</sup> S. Pache, présidente d'honneur de l'Association cantonale du costume vaudois et vice-présidente romande de la Fédération nationale et M. Ernest Laur, président d'honneur de la Fédération nationale des costumes suisses.

M<sup>me</sup> Pache évoquait encore avec précision et enthousiasme le chemin parcouru, les années d'efforts, mais aussi de joie au service du costume.

Simone Pache ne s'est jamais remise de la mort de son mari, survenu le jour de leur 50 ans de mariage. Souffrant d'un cancer du sang, elle s'est

affaiblie peu à peu et s'est éteinte à la Pensée où elle était pensionnaire depuis l'automne 2000.

Lors du dernier hommage qui lui a été rendu le 19 février à Lausanne, La FNCS a marqué sa reconnaissance à Simone Pache en la fleurissant. *Nadine Dutoit*

### Gönnervereinigung

Generalversammlung der Gönnervereinigung der Schweizerischen Trachtenvereinigung

Samstag, 16. Juni 2001, 11.00 Uhr  
OLMA-Halle 9.1

#### Traktandenliste:

- Begrüssung
- Protokoll der Generalversammlung vom 16. Juni 2001
- Berichterstattung des Präsidenten

- Rechnung/Finanzen
- Revisionsbericht
- Jahresbeitrag
- Aktivitäten
- Verschiedenes
- Alle Akten liegen ab 10.30 Uhr zur Einsicht auf.

### Trachtengruppen

E.P.O.02

- |     |         |  |           |
|-----|---------|--|-----------|
| 2.  | 6.2002  | La Farandole de Courtepin                | Yverdon   |
| 7.  | 6.2002  | Trachtenchor Schüpfheim                  | Neuenburg |
| 8.  | 6.2002  | Trachtenvereinigung Arth-Goldau          | Neuenburg |
| 22. | 6.2002  | Kindertanzgruppe vom Berg                | Yverdon   |
| 6.  | 7.2002  | Société des costumes et patois – Savièse | Yverdon   |
| 20. | 7.2002  | Trachtengruppe Rothenburg                | Biel      |
| 21. | 7.2002  | Beggerieder Trachteleyt                  | Biel      |
| 26. | 7.2002  | Trachtentanzgruppe Solothurn             | Biel      |
| 26. | 7.2002  | Appenzeller Volkstanzgruppe              | Neuenburg |
| 3.  | 8.2002  | Bündner Trachtenleute                    | Biel      |
| 1.  | 9.2002  | Volkstanzgruppe Hofstetten               | Neuenburg |
| 7.  | 9.2002  | Association cantonale du costume vaudois | Yverdon   |
| 8.  | 9.2002  | Volkstanzkreis Zürich                    | Neuenburg |
| 6.  | 10.2002 | Trachtengruppe Saas-Fee                  | Biel      |
| 19. | 10.2002 | Trachtengruppe Kaisereg                  | Biel      |



# Methodikkurs für aktive und zukünftige Tanzleiterinnen und Tanzleiter

Die Volkstanzkommission der STV veranstaltet am 9./10. November 2002 einen vielseitigen Methodikkurs für aktive und zukünftige Tanzleiterinnen und Tanzleiter. Dieses Angebot

steht allen Interessierten offen. Folgende Themen werden angeboten:

- Grundschrirte einführen, Grundfiguren und Grundtanzprogramm
- Methoden zur Einführung von Volkstänzen
- Terminologie, Tanzbeschreibungen lesen und erstellen
- Rhythmik
- Umgang mit Volksmusikkapellen, Musiktheorie
- Bühnenpräsentation

Leiterinnen und Leiter welche an zusätzlichen Anregungen Interesse haben.

### Kursbelegung

Die Kursthemen können frei ausgewählt werden. Nach Eingang der Anmeldungen wird über den Kursablauf entschieden.

### Anmeldung

Pro Person eine Antwortkarte. Es bestehen keine Kantonskontingente. Die Kursaufnahme erfolgt in der Reihenfolge der Anmeldungen. Die Teilnehmerzahl ist beschränkt. Anmeldeschluss: 30. September 2002.

### Kursort/Unterkunft

Gwatt-Zentrum am Thunersee in Gwatt (BE). Es stehen Doppel- und Einzelzimmer zur Verfügung.

### Kurskosten

Die Kosten für Unterkunft und Reise gehen zu Lasten der Teilnehmerinnen und Teilnehmer.

Übernachtung inkl. Vollpension und Kursunterlagen pro Person im Doppelzimmer CHF 140.-, im Einzelzimmer CHF 160.-.

### Anreise

SBB bis Bhf. Thun und Bus Nr. 1 bis Gwatt-Zentrum.

### Kurszeit

Kursbeginn: Samstag, 9. November 2002, 13.45 Uhr

Kursende: Sonntag, 10. November 2002, ca. 16.30 Uhr

Wir heissen euch jetzt schon im Gwatt herzlich willkommen.

Werni Vogel,  
Präsident VTK-STV

### Zielpublikum

Willkommen sind alle, welche neu eine Tanzleiterfunktion übernehmen wollen oder bereits erfahrene

Bitte machen Sie vor dem Gebrauch des Talons eine Kopie dieser Seite.

Prière de faire une copie de cette page avant de détacher le talon.

Einsenden an / Envoyer à: Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, Thunstrasse 164, 3074 Muri

### Anmeldung Methodikkurs vom 9./10. November 2002

(Unbedingt eine Karte pro Person ausfüllen!

Anmeldeschluss: 30. September 2002)

### Bulletin d'inscription au cours méthodique des 9 et 10 novembre 2002

(il est impératif de remplir une carte par personne!

Dernier délai: 30 septembre 2002)

Name, Vorname • Nom, prénom

Strasse • Rue

PLZ/Ort • NPA, lieu

Adr.-Nr.

Telefon Privat • Téléphone privé

Geschäft • professionnel

Bitte zutreffendes ankreuzen

Marquer d'une croix ce qui convient

Anreise  Auto  Bahn

Déplacement  voiture  train

Ich bin TanzleiterIn, wenn ja Gruppe

Kanton

Je suis moniteur(trice), si oui groupe

canton

Zimmer  Doppelzimmer  Einzelzimmer

Chambre  double  individuelle

Ich teile das Zimmer mit

Je partage la chambre avec

Ich möchte folgende Kurse belegen

(es müssen mind. 4 Kurse angekreuzt werden).

Je désire participer aux cours suivants

(désigner d'une croix au minimum 4 cours)

Grundschrirte einführen, Grundfiguren und Grundtanzprogramm

introduction des pas de base, des figures de base et programme de danse de base

Methoden zur Einführung von Volkstänzen

méthodes pour introduction des danses populaires

Terminologie, Tanzbeschreibungen lesen und erstellen

terminologie, lecture et élaboration des descriptions de danses

Rhythmik

rythmique

Umgang mit Volksmusikkapellen, Musiktheorie

contact avec orchestres champêtres, théorie musicale

Bühnenpräsentation

présentation sur scène

Ort und Datum

Unterschrift

Lieu et date

Signature

## Cours méthodique pour les monitrices et moniteurs de danse actifs et les futurs candidat(e)s

La commission de danse populaire de la FNCS organise les 9 et 10 novembre 2002 un cours méthodique varié pour les monitrices et moniteurs de danse actifs et pour les personnes qui désirent le devenir. Cette offre s'adresse à tous les intéressés. Les thèmes suivants sont au programme:

- introduction des pas de base, des figures de base et programme de danse de base
- méthodes pour introduction des danses populaires
- terminologie, lecture et élaboration des descriptions de danses
- rythmique
- contact avec orchestres champêtres, théorie musicale
- présentation sur scène

### Public visé

Tous les intéressés sont bienvenus, aussi bien celles et ceux qui veulent devenir monitrices ou moniteurs de danse que celles et ceux qui le sont déjà et désirent approfondir leurs connaissances.

### Participation au cours

Les thèmes du cours peuvent être choisis librement. Après réception des inscriptions il sera décidé du déroulement du cours.

### Inscription

Une carte-réponse par personne. Il n'y a pas de contingent fixé par canton. Priorité sera donnée aux premiers inscrits selon l'ordre d'arrivée. Le nombre des participants est limité. Délai d'inscription: 30 septembre 2002.

### Lieu du cours/logement

Gwatt-Centre am Thunersee à Gwatt BE. Des chambres doubles et des chambres individuelles sont à disposition.

### Coût

Les frais de logement et de déplacement sont à la charge des participant(e)s.

1 nuit, pension complète incluse et matériel pour le cours, par personne en chambre double CHF 140.-, en chambre individuelle CHF 160.-.

### Déplacement

CFF jusqu'à la gare de Thoune puis bus n° 1 jusqu'à Gwatt-Centre.

### Horaires

Début du cours:  
samedi 9 novembre 2002 à 13 h 45

Clôture du cours:  
dimanche 10 novembre 2002 vers 16 h 30 environ.

Nous vous souhaitons d'ores et déjà la bienvenue à Gwatt.

Werni Vogel, président CDP-FNCS

## Singwochenende auf dem Appenberg, 2./3. November 2002

### Programm

#### Samstag, 2. November

14.00 Begrüssung  
14.15 Singen  
15.25 Pause  
16.00 Singen  
18.30 Nachtessen  
20.00 Singen  
Anschliessend gemütliches Beisammensein.

#### Sonntag, 3. November

9.00 Besinnlicher Auftakt  
9.30 Singen  
12.15 Mittagessen  
14.00 Singen  
15.40 Schlusswort

### SingleiterInnen (Mitglieder der Volkslied-Kommission)

Doris Fuchs, Hedy Kienast, Françoise Pulfer, Kurt Lüthi, Gérard Queloz

### Thema:

«Berge»

### Teilnahmeberechtigung

2 Frauen und 2 Männer pro Gruppe der deutschen Schweiz. Die Absprache über die Teilnahme muss innerhalb der Trachtengruppe erfolgen! Kontrolle der Anmeldungen: Wegen der grossen Nachfrage wird die Gruppenzugehörigkeit kontrolliert.

### Anmeldung

Pro Person mit beigehefteter Antwortkarte (Berücksichtigung: Datum des Poststempels).

### Kursort

Kulturzentrum Appenberg, 3532 Zäziwil, 031 791 27 21.

### Kosten

Vollpension (inkl. Pausengetränke und Mineralwasser zu den Mahlzeiten).

Fr. 98.- Touristenlager (mit Schlafsack)  
Fr. 113.- Mehrbettzimmer  
Fr. 118.- Doppelzimmer  
Einzelzimmer sind keine verfügbar.

### Mahlzeiten ohne

Übernachtung  
Fr. 70.-, sämtliche Mahlzeiten inkl. Mineralwasser, Pausengetränke

### Kursgeld

Fr. 37.-, inkl. Notenmaterial

### Annulationsbedingungen

- 4-12 Wochen vor Kursbeginn 30 %
- 1-4 Wochen vor Kursbeginn 80 %
- 1-7 Tage vor Kursbeginn 100 % (der Pensionskosten)

### Bahnreisende

Abholdienst ab Station Konolfingen (nur bei Angabe der Ankunftszeit).

### Bestätigung/Faktura

September 2002.

### Samstag-Mittagessen

Mittagessen am Samstag bitte im Kulturzentrum Appenberg direkt melden (031 790 40 50).

Bitte machen Sie vor dem Gebrauch des Talons eine Kopie dieser Seite.

Einsenden an/ Envoyer à: Schweizerische Trachtenvereinigung, Postfach, Thunstrasse 164, 3074 Muri

### Anmeldetalon SINGWOCHENENDE APPENBERG, 2./3. November 2002

Unbedingt 1 Karte pro Person ausfüllen. Es gilt das Datum des Poststempels.

Gruppe:

Kanton:

Name, Vorname:

Adr.-Nr.:

Strasse:

PLZ/Ort:

Telefon Privat:

Geschäft:

Bitte Zutreffendes ankreuzen:

- Sopran     Alt     Tenor     Bass  
 2-er-Zi.     3-er-Zi.     4-er-Zi.     Touristenlager

Ich teile das Zimmer mit:

Teilnahme ohne Übernachtung

Konolfingen-Bahnhof an:

ab:

Ort und Datum:

Unterschrift:

**Mai Mai**

**3. Urner Kantonalvereinigung:** Heimatabend in Spiringen, Auskunft: 041 880 16 29.

**5. Association cantonale du costume vaudois:** assemblée générale à Nyon. Renseignements: 021 881 42 84.

**5. St. Gallische Trachtenvereinigung:** Jubiläumsdelegiertenversammlung in Goldingen. Auskunft: 071 888 22 60.

**5. Thurgauische Trachtenvereinigung:** Jahresbott in der Turnhalle Neukirch an der Thur, 13.00 Uhr, Auskunft: 052 378 15 50.

**8. Urner Kantonalvereinigung:** Delegiertenversammlung in Spiringen (60-Jahr-Jubiläum), Auskunft: 041 880 16 29.

**9. Trachtengruppe Pany:** Aufahrtstanztreffen in Pany. Auskunft: 081 328 16 74.

**9. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:** Jahresversammlung in Grub, Auftanz um 13.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.

**11. Aargauer Trachtenverband:** Jubiläums-DV: 75 Jahre ATV in Sins. Auskunft: 056 225 27 82.

**24. Trachtengruppe Altdorf:** Heimatabend zum 75-Jahr-Jubiläum, Auskunft: 041 880 16 29.

**25. Trachtengruppe Sarnen:** Heimatabend, 20.00 Uhr, Aula Cher, Sarnen. Auskunft: 041 660 93 22.

**25./26. Volkstanzkreis Zürich:** Frühlingstreffen (Volkstanzfest) in der Uni Irchel, Zürich, Auskunft: 01 740 28 53.

**26. Trachtengruppe Speicher-Trogen:** Frühlingstanz in Speicher, Beginn um 13.00 Uhr. Auskunft: 071 344 16 81.

**30. Urner Kantonalvereinigung:** Freundschaftstreffen Uri-Schwyz in Bürglen, Auskunft: 041 880 16 29.

**Juni Juin**

**8./9. Fédération cantonale du costume genevois:** à Ballenberg, autour de la ferme genevoise: chants, danses, artisanat, dégustations, traditions genevoises. Renseignements: 022 756 16 65.

**9. Kantonal Zürcherischer Trachtenverband:** Singsonntag im Zentrum Schluefweg in Klöten, Auskunft: 052 317 18 51, bkienast@bluewin.ch.

**14.–16. Fête cantonale des costume à Salvan:** 1800 danseurs et musiciens, 58 sociétés, nombreuses animations durant les 3 jours, cortège le dimanche. Renseignements: 079 730 46 69.

**22. Kindertrachtenfest in Malters:** Auskunft: 041 497 25 94.

**22. Trachtengruppe Ennetbürgen:** Heimatabend in der Mehrzweckhalle, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 62041 12.

**22./23. Schweizerische Trachtenvereinigung:** Delegiertenversammlung in St.Gallen. Fédération nationale des costumes suisses: assemblée des délégués à St-Gall.

**25. Limmattaler Volkstanztreffen** beim Schulhaus «In der Ey», Zürich, 19 Uhr, Auskunft: 01 493 36 53.

**29.–6. Juli: Leserreise von «Tracht und Brauch» nach Irland:** Interessenten melden sich bei: Tel. 055 263 15 63, Fax 055 263 15 61, jsk@trachtenvereinigung.ch.

**30. Kantonal Zürcherischer Trachtenverband:** Kant. Volkstanzsonntag in Thalwil. Schulhausanlage Sonnenberg, 13.00 Uhr. Auskunft: 01 720 59 60.

**Juli Juillet**

**7. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:** 4. Alpwanderung, Besammlung um 10.00 Uhr, Rest. Anker, Urnäsch. Auskunft: 071 344 34 62.

**13.–20. Sommer-Singwoche im Lihn,** Singen, Tanzen, Musizieren für die ganze Familie, Auskunft: 055 243 29 22, aaa-jsk@active.ch.

**20.–27. Schweizerische Volkstanzwoche im Engadin.** Auskunft: 01 78444 17 oder hansjoerg.huber@gmx.ch.

**21. Trachtengruppe Oberhasli:** Nüdleten auf Mägisalp, folkstümliche Unterhaltung und Volkswirtschaft, 11.00–20.00 Uhr (Verschiebedatum 28. Juli). Auskunft: 033 971 39 57.

**26.–28. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden,** Teilnahme und Besuch Expo.02 gemäss speziellem Programm. Auskunft: 071 344 34 62.

**27. Volkstanztag der Expo.02** auf der Arteplage Biel. 16 Uhr Volkstanzkonzert.

**27.–3. August: Familien-Sing-, Tanz- und Musizierwoche auf dem Leuenberg,** Hölstein/BL. Auskunft: www.singwoche.ch oder 01 790 11 52.

**August Août**

**4. Trachtengruppe Malters:** Trachtenalppest im Eigenthal. Auskunft: 041 497 03 73.

**11. Trachtenvereinigung des Kantons Glarus:** Kant. Jodler- und Volkstanzsonntag in Glarus, 13 Uhr, im Festzelt. Auskunft: 055 640 38 56.

**18. Kantonale Trachtenvereinigung Luzern sowie Trachtengruppen Willisau und Sursee:** 75-Jahr-Jubiläum mit Tanznachmittag im Stedtli Willisau, 14.00 Uhr (Festwirtschaft ab 11.00 Uhr), Auskunft: 041 970 18 76.

**23.–25. Trachtengruppe Rothenthurm:** 65-Jahr-Jubiläum in der Viehvermarktungshalle Rothenthurm, Auskunft: 079 540 65 08, w.schoenbaechler@bluewin.ch

**24.–25. Trachtengruppe Aadorf:** 50-Jahr-Jubiläum im Gemeindesaal Aadorf. Auskunft: 071 923 90 54.

**31. Aargauer Trachtenverband:** Jubiläumsfest 75 Jahre ATV mit Circus Monti in Aarau, Auskunft: 056 225 27 82.

**September Septembre**

**1. Trachtengruppe St.Gallen-Stadt:** Sanggaller Stadt-Stobete in der Gewerblichen Berufsschule, St.Gallen, 13.00–17.00 Uhr, Auskunft: 071 277 89 92, fam.buechler@swissonline.ch.

**8. Trachtengruppe Würenlos:** Trachtezmorge in der Mehrzweckhalle, von 9 bis 13 Uhr. Auskunft: 056 426 53 61.

**21. Trachtengruppe der Stadt Zug:** «Liebi – Amur», Konzert zusammen mit dem Chor Rumantsch, Casino Zug, 20.00 Uhr. Auskunft: 041 741 46 25.

**28.–4.Okt. Bernische Trachtenvereinigung:** Sing- und Tanzwoche in Kandersteg. Auskunft: 033 675 12 17 oder vreniango@hotmail.com.

**Oktober Octobre**

**5./6. Association cantonale du costume vaudois:** cours cantonal de danse à Morges. Renseignements: 021 802 20 26.

**5.–12. Bündner Volkstanzwoche in Klosters.** Auskunft: 081 284 52 55, morf-pelli@gmx.ch.

**November Novembre**

**9. Trachtenvereinigung Appenzell-Ausserrhoden:** Stobete im Rossfall in Urnäsch, Beginn um 20.00 Uhr. Auskunft: 071 344 34 62.

**9. Trachtengruppe «Kaiseregg» Plaffeien:** 18. Trachtenabend in der Mehrzweckhalle Plaffeien, 20.00 Uhr. Auskunft: buchsgerald@bluewin.ch.

**10. Kant. Schwyzerische Trachtenvereinigung:** Tanzsonntag in Einsiedeln. Auskunft: 055 445 14 58.

**17. Thurgauische Trachtenvereinigung:** Tanzsonntag in der Turnhalle Märwil, 10.00 Uhr, Auskunft: 071 455 18 36.

**24. Trachtenvereinigung Appenzell Ausserrhoden:** Kant. Tanzleiterkurs in Speicher. Auskunft: 071 351 66 67.

**Januar 2003 Janvier 2003**

**25./26. Trachtengruppe Schwellbrunn:** Unterhaltung in der Mehrzweckanlage. Auskunft: 071 351 72 76.

**Februar Février**

**15./16. Aargauer Tanzwochenende in Wildegg,** Auskunft: 056 496 69 93.

**September Septembre**

**6.–7. Obwaldner Trachten- und Volksliedervereinigung:** 75-Jahr-Jubiläum in Sarnen. Auskunft: 041 660 46 24.